

## Curriculum vitae

### Informații personale

Nume / Prenume **Rezeanu (Țăpoi) Ioana-Cătălina**

Adresă(e) Bld. Carol I, nr. 140, bl.J2, ap.8, Craiova, Dolj

Telefon(oane) 0744 200 418400

Fax(uri) -

E-mail(uri) [ioana.1988@yahoo.com](mailto:ioana.1988@yahoo.com)

Naționalitate(-tăți) Română

Data nașterii 17 August 1988

Sex Feminin

Domenii de competență Literatură, Didactică, Traducere și Interpretare

### Experiența profesională

#### Perioada De la 1 septembrie 2011 până în prezent

Funcția sau postul ocupat Profesor de limba franceză la Școala Gimnazială nr. 39 *Nicolae Bălcescu*, Craiova (2011-2012), Școala Gimnazială nr. 18 *Sfântul Dumitru*, Craiova (2011-2012), Școala Gimnazială *Țuglui*, Dolj (2013-2015), Școala Gimnazială nr. 2 *Traian*, Craiova (2015-2016), Liceul *Voltaire*, Craiova (durată nedeterminată)

Membru al *Asociației Române a Profesorilor de Franceză*, Dolj

Activități și responsabilități principale Organizarea și participarea la concursuri, conferințe, mese rotunde, la nivel național și județean

#### Perioada 1 februarie 2012-1 martie 2013

Funcția sau postul ocupat Profesor de limba franceză în cadrul centrului de formare profesională *Dagmar D.V.*

Activități și responsabilități principale Activitate de voluntariat vizând predarea limbii franceze adulților, în vederea susținerii testelor de Delf, TEF, TEFaQ

	<b>Period</b>	<b>January 2010-June 2012</b>
Function or position held		Freelance translator
Main activities and responsibilities		Translations for the Court of Appeal, Craiova, for different notary offices
Function or position held		Member of <i>Dimanche</i> Association, Craiova, Romania
Main activities and responsibilities		Collaboration with several local, national and international institutions in view of promoting Francophone languages and cultures. Participation to debates on subjects of worldwide interest, to general knowledge competitions, of Grammar and French literature: <i>Les dix mots de la Francophonie</i> , <i>Journée Internationale de la Tolérance</i> , <i>Journées de la Francophonie</i> .
	<b>Period</b>	<b>October 2008- July 2010</b>
Function or position held		Member of the Translation Club within the Faculty of Letters, Craiova
Main activities and responsibilities		Translations – literary texts (Romanian-French, French-Romanian)
<b>Education and Training</b>		
	<b>Period</b>	<b>From October 2012 until present</b>
Qualification/Degree granted		Doctoral studies in joint supervision; Scholarship from the French Government
Main subjects/skills aimed		French Literature (centuries XIX, XXI), Subject of the thesis: <i>Echoes of 19<sup>th</sup> century in the work of Michel Houellebecq (Balzac, Zola, Huysmans, August Comte, Schopenhauer, Nietzsche, Lamartine, Baudelaire)</i> .
Name and type of educational institution/training provider		University of Craiova University Aix-Marseille Thesis Coordinator: Ph.D Univ. Prof..Lelia Trocan, prof. Hdr. Bruno Viard
	<b>Period</b>	<b>February 2011</b>
Main subjects/skills aimed		Language Certificate, French Language, Level C1

Name and type of educational institution/training supplier	Interlingua Language Center, University of Craiova, Faculty of Letters.
<b>Period</b>	<b>October 2010-July 2012</b>
Qualification/Degree awarded	1. Master: <i>Langue française, didactique et littératures dans l'espace francophone (graduation average 10/10)</i>
Main subjects/skills aimed	Variationist Linguistics, Syntax and Speech, Textual Linguistics, Methodology of Scientific Research, French Contemporary Literature, Belgian, Maghrebian literature in French language, Speciality Language, Pragmatics
Name and type of educational institution / training provider	Faculty of Letters, Craiova
Qualification/Degree awarded	2. Graduation Certificate of the <i>Teaching Staff Training Department</i> , Teaching and Psychopedagogy training module, level II – provides the right to teach in high-school.
Main subjects/skills aimed	Psychopedagogy of teen-agers, young people and adults
Name and type of educational institution / training provider	Faculty of Letters, Craiova, Teaching Staff Training Department
<b>Period</b>	<b>September 2008 - May 2009</b>
Qualification/Degree awarded	Erasmus Student at INALCO (National Institute for Oriental Languages and Civilizations), Paris, France
Main subjects/skills aimed	Participation to Fle classes with other foreign students, to translation classes, involvement in research projects about Paris neighbourhoods: questionnaires, case studies Publication of texts <i>What shocked me in France, A memory from childhood</i> , in the album <i>Livret souvenir: Echanges culturels</i> , may 2009.
Name and type of educational institution/ training provider	National Institute for Oriental Languages and Civilizations, Paris, France
<b>Period</b>	<b>October 2007- July 2010</b>

Qualification/Degree awarded	1. Bachelor's Degree: Translation and Interpretation –
Main subjects/skills aimed	French/English (Degree awarded with average 10/10 to the Bachelor's exam and the average of the years of studies 9,95/10). Consecutive Interpreting, Simultaneous Interpreting, Sociolinguistics, Terminology, Contemporary French Language, Contemporary English Language
Name and type of Educational institution / training provider	Faculty of Letters, Craiova
Qualification/Degree awarded	2.
Main subjects/Skills aimed	Graduation Certificate of the <i>Teaching Staff Training Department</i> , Teaching and Psychopedagogy training module, level I Psychology of education, Theory and Methodology of the Curriculum, Theory and methodology of training, Theory and methodology of evaluation, Didactics of French language, Didactics of English language, Pedagogic Practice
Name and type of educational institution / training provider	Faculty of Letters, Craiova, Teaching Staff Training Department
<b>Period</b>	<b>October 2007- July 2011</b>
Qualification/Degree awarded	Bachelor's Degree: Economic sciences
Main subjects/skills aimed	Finances and Banks
Name and type of educational institution / training provider	Faculty of Economics and Business Administration Craiova
<b>Period</b>	<b>2003-2007</b>
Qualification/Degree awarded	High-School Diploma, studies in Sciences
Main subjects/Skills aimed	Matematică-informatică bilingv franceză Mathematics – Informatics French bilingual
Numele și tipul instituției de învățământ Name and type of educational Institution / training provider	<i>Carol I</i> National High-School Craiova

<b>Personal skills and competences</b>	
Mother tongue	<b>Romanian</b>
Foreign languages known	<b>French, English</b>
Social competences and skills	Adaptation to several works spaces, opening to new things thankfully to international experiences. Communicative and sociable person
Skills and organizational competences	Involvement in the coordination of national/international projects Rigorous methodic spirit Skills for the team work acquired along professional experiences
Competences and skills of computer use	Word, Excel, Access, PPT, Internet

Self evaluation	Understanding				Speaking				Writing	
	Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production		Writing	
French	C1	Experienced user	C1	Experienced User	C1	Experienced User	C1	Experienced User	C1	Experienced user
English	B2	Advanced User	B2	Advanced User	B1	Advanced User	B1	Advanced user	B1	Advanced User

(\*) Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

## Publications, communication

### Volumes

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Filiations symboliques (Baudelaire-Houellebecq)*, Sitech, Craiova, 2015, 64 p.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *La M.A.R.S.S sur la terre (Mort, Amour, Religion, Société, Solitude), Anthologie-25 poèmes de Michel Houellebecq*, Sitech, Craiova, 2015, 71 p.

REZEANU, Ioana-Cătălina, Ionică Loredana, *Exercices de Grammaire (A1-B2)*, Sitech, Craiova, 2015, 76 p.

REZEANU, Ioana-Cătălina, Ionică Loredana, *Anthologie de textes narratifs (de Rousseau à Houellebecq)*, Sitech, Craiova, 2015, 73 p.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Le français en chansons-auxiliaire didactique*, Revers, Craiova, 2015, 52 p.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Approche de la compétence de lecture dans les manuels de FLE-auxiliaire didactique*, Revers, Craiova, 2015, 51 p.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *La parémiologie, Traduction et épanouissement (domaine français-roumain)*, Sitech, Craiova, 2013, 103 p.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Images de soi dans la presse jeunesse française*, Sitech, Craiova, 2013, 89 p.

### Articles

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Michel Houellebecq-un naturaliste insoumis*, in The papers of the International Colloquium „50 years of French at the University of Craiova (1966-2016)”, Vol. III, University of Craiova, Universitaria Craiova (EUC), Craiova, 2016, pp. 169-178.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Recension autour de „L'autre cap suivi de la démocratie ajournée” de Jacques Derrida*, in « Bulletin d'information méthodologique », Else, Craiova, 2016, pp. 69-72.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Reîntoarcerea la religie și mariaj în dialogul lui Houellebecq cu Huysmans*, in Romanian Review of Young Researchers (RRYR), Vol. II/ Issue n° 7, International Interdisciplinary doctoral conference, IIDC2015, Bucharest, October 2016, pp. 20-30, summary available at the following address: <http://www.rays.org.ro/rryr7>.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Déterminisme vestimentaire et évolution sociale à travers le texte littéraire*, in Meridian critic „Annals of the University of Suceava, Philology Series”, No. 1/2015, vol. 24, Universității Ștefan cel Mare din Suceava, Suceava, 2015, pp. 67-78.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Houellebecq și Huysmans în Supunere*, in Ramuri (The University of Craiova magazine), Ramuri, no. 8, 2015, available at the following address: <http://revistaramuri.ro/index.php?id=3151&editie=109&autor=de%20Ioana-C%E3t%E3lina%20Rezeanu>

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Clin d'œil romantique sur l'œuvre de Michel Houellebecq*, in „Studii de pedagogie diferențiată”, No. 7, Sitech, Craiova, 2015, pp. 3-7.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Le statut des choses dans l'imaginaire de Michel Houellebecq*, in „Studii de pedagogie diferențiată”, No. 6, Sitech, Craiova, 2015, pp. 47-49.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *La poésie française contemporaine-fiche pédagogique : Isolement par Michel Houellebecq*, in „Bulletin d'information méthodologique”, no. 11, Else, Craiova, 2014, pp. 42-50.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *Emile Cioran, entre l'écriture et la maladie*, in „Sanatoriul Gândirii”, Craiova, Craiova, 2014, pp. 144-155.

REZEANU, Ioana-Cătălina, *L'influence de la presse sur la formation de la compétence culturelle des jeunes*, in „La jeunesse francophone, discours, textes, contextes culturels en dialogue”, in the papers of The International Study, dedicated to the initiation in research, fourth edition, Craiova, EUC, 2011, pp. 29-39.

## Publications, training classes

The International Conference „Facilitarea învățării în mediul școlar”, communication *Enseigner et apprendre à vivre en solitude. Un programme universel à travers les siècles (Balzac, Huysmans, Houellebecq)*, 17-18 June 2017, University of Craiova.

International Colloquium „50 ans de Français à l'Université de Craiova”, communication *Michel Houellebecq-un naturaliste insoumis*, University of Craiova, 19-20 May 2016 ; available at : [http://cis01.central.ucv.ro/litere/activitate stiintifica/Colloque\\_50\\_ans\\_Craiova\\_Appel\\_2016.pdf](http://cis01.central.ucv.ro/litere/activitate stiintifica/Colloque_50_ans_Craiova_Appel_2016.pdf)

The round table « Comment enrichir les compétences professionnelles des jeunes enseignants de FLE ? », as part of the International Colloquium „50 ani de Franceză la Universitatea din Craiova”, communication *Activités de communication en classe de Fle*, University of Craiova, 19-20 May 2016.

The national round table „Innover pour motiver en français”, communication *Innover autour de l'actualité. Quand la violence est à la une*, University of Craiova, 25 April 2015.

Symposium „Emil Cioran-captif entre deux cultures”, communication *La néo-humanité : un rêve de post-humanité cioranienne*, the Omnia French library, Craiova, 27 April 2015.

Participation in the Powerpoint training course, 22 May 2015, University Aix-Marseille.

Member of the jury for appointing the Goncour list, Dolj county, 3 September – 30 October 2015.

Participation in the *Girard, Bourdieu et la littérature* Colloquium, University Aix-Marseille, 17 May 2014.

Participation in the LMDD02 course „Des Lumières au Romantisme”, second semester, 2013-2014, University Aix-Marseille.

Participation in the Workshop: *HIPPIKA-Calul în istoria omului*, on the occasion of the International Colloquium „Receptarea Antichității greco-latine în culturile europene”, sixth edition, 6 December 2013, Craiova.

International University Research Seminar „La traduction spécialisée : fondements et méthodes. Types du discours, formules consacrées, dimension culturelle”, communication *Le traducteur face à la parémiologie*, Craiova, 2012.

Participation in the training „L'évaluation et l'autoévaluation-stratégies didactiques dans l'enseignement/apprentissage du FLE”, Suceava, Coordinated by the University of Craiova and funded by the AUF (Francophone University Agency), 2012.

**Anda-Irina RĂDULESCU**  
**CURRICULUM VITAE**

**DONNÉES PRIVÉES**

**Date et lieu de naissance:** 16 février 1960, Craiova, département de Dolj, ROUMANIE

**Adresse privée:**

16, Parcul Câmpul Libertății 1848,  
vila D 25, Craiova, Dolj  
200493, Roumanie

**Adresse professionnelle:**

Faculté des Lettres  
Département de Langues Romanes  
Université de Craiova

13, rue A.I. Cuza, Craiova, 200580

Portable:

E-mail:

**ETUDES**

**2010** – Formation postuniversitaire comme Formateur des formateurs, diplôme délivré par La Fondation pour l'Enseignement de Bucarest.

**2010** – Formation postuniversitaire en Management de Projets, diplôme délivré par La Fondation pour l'Enseignement de Bucarest.

**1997** – Doctorat en linguistique française, à l'Université de Bucarest. Directeur de thèse: dr. Teodora Cristea. Titre de la thèse: *Structures prolatives en français et en roumain*.

**1982** – Faculté des Lettres de Craiova, spécialité langue et littérature françaises – langue et littérature anglaises. Titre de la licence: *Le système des prépositions et des locutions prépositionnelles spatiales en français et en anglais*.  
Diplôme d'excellence, moyenne générale 10/10.

**1979** – Baccalauréat, Lycée "Elena Cuza" de Craiova moyenne 9,66/10.

**STAGES**

**2006** – bourse LEONARDO à l'Université Paris 7, *Denis Diderot*, France.

**2000** – stage de formation continue organisé par les Services Culturels français à l'Université *Ovidius* de Constanța.

**1995** – bourse AUELF à l'Université Paris 7, France, au laboratoire LADL, dirigé par Maurice Gross.

**1993** – stage d'un mois au LADL, Université Paris 7.

**1992** – stage d'un mois au LADL Université Paris 7.

**FONCTIONS DIDACTIQUES**

**depuis 2009** – professeur des universités à la Faculté des Lettres de l'Université de Craiova.

**1999-2009** – maître de conférences à la Faculté des Lettres de l'Université de Craiova.

**1995-1998** – chargé de cours à la Faculté des Lettres et d'Histoire de l'Université de Craiova.

**1990-1995** – assistant à la Faculté des Lettres et d'Histoire de l'Université de Craiova.

**DIRECTION DE PUBLICATIONS DE SPECIALITE**

- Revue *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littératures romanes*, Craiova, Roumanie (depuis novembre 2014)

**MEMBRE DANS DES COMITES DE REDACTION DES PUBLICATIONS DE SPECIALITE**

- Revue *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littératures romanes* (1997-2010), Craiova (Roumanie);

- Revue *Colocvium* des philologues de la ville de Craiova (Roumanie), depuis 2007 ;



## **MEMBRE DANS DES COMITES SCIENTIFIQUES DES PUBLICATIONS DE SPECIALITE**

- Revue internationale d'études argotiques en ligne, *Argotica*, Université de Craiova (Roumanie), depuis 2010.
- Revue internationale d'études en langues modernes appliquées *Translationes* de l'Université d'Ouest de Timisoara (Roumanie), depuis 2009.
- Revue des enseignants du cycle pré-universitaire de Craiova, *Didactica Nova*, depuis 2008.

## **MEMBRE DANS DES COMITES ORGANISATIONNELS DE COLLOQUES**

**2010:** Colloque international *Albert Camus, un écrivain de notre temps*, organisé par l'Université de Craiova, Faculté des Lettres, Département de Langue et de Littérature françaises, 28-29 octobre.

**2008:** Colloque international *Métissage culturel : interculturels et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones*, organisé par l'Université de Craiova, Faculté des Lettres, Département du français, avec l'appui de l'AUF, 2-4 novembre.

**2005:** Colloque international *Nouvelles méthodes de recherche en français*, organisé par l'Université de Craiova, Faculté des Lettres, Département du français, avec l'appui de l'AUF, 7-8 mai.

**2004:** Colloque International *Variétés linguistiques et culturelles*, organisé par l'Université de Craiova, Faculté des Lettres, Département du français, avec l'appui de l'AUF, 8-9 mai.

## **EDITIONS DE VOLUMES**

**2011:** Volume grant CNCSIS *Postmodernismul poetic românesc / Le postmodernisme poétique roumain*, Editions Universitaria, Craiova, 297 pages.

**2011:** Actes du colloque international *Albert Camus, un écrivain de notre temps*, Editions Universitaria, Craiova, 273 pages.

**2003:** *Annales de l'Université de Craiova. Série Langues et Littératures romanes*, 252 pages.

**2001:** *Annales de l'Université de Craiova. Série Langues et Littératures romanes*, 181 pages.

**1999:** *In memoriam Rodica Iordache*, 140 pages.

**1998:** *Études romanes dédiées à Maria Iliescu*, 202 pages.

## **AFFILIATION A DES ORGANISATIONS PROFESSIONNELLES NATIONALES ET INTERNATIONALES**

- membre SEPTET (France).
- membre ACFAS (Canada).
- membre AFLiCo (France).
- membre du Réseau AUF: *Lexicologie, Terminologie, Traduction*.
- membre ARDUF (Roumanie).

## **ACTIVITE SCIENTIFIQUE**

### **PUBLICATIONS**

#### **Thèse de doctorat**

**1997:** *Structures prolatives en français et en roumain*, Editions Amon, Craiova, 200 pages, ISBN 973-96812-3-8.

#### **a. Livres**

##### **• Auteur unique**

**2015:** *Traduire les culturèmes roumains : Entre ethnocentrisme et acclimatation*, Editions Universitaires Européennes, Sarrebrück, 172 pages, ISBN 978-3-8416-6356-6.

**2010:** *Les culturèmes roumains : problèmes spéciaux de traduction*, Editions Universitaria, Craiova, 166 pages, ISBN 978-606-510-738-0.

**2008:** *Bref aperçu des grands courants en traduction: écoles européennes et américaines*, Editions Universitaria, Craiova, 153 pages, ISBN 978-606-510-151-7.

**2005:** *Théorie et pratique de la traduction*, Editions Universitaria, Craiova, 254 pages, ISBN 973-742-131-0.

**2003:** *Types de phrase: la négation, le passif, l'impersonnel et l'emphase*, Editions Universitaria, Craiova, 223 pages, ISBN 973-8043-259-9.

**2001:** *Les constituants de phrase – exercices*, Editura Universitaria, Craiova, 104 pag. (coautor Gabriela Scurtu), ISBN 973-8043-58-1.

**1999:** *Types de phrases: les constituants obligatoires*, Editions Universitaria, Craiova, 140 pages, ISBN 973-9271-54-5.

**1998:** *Syntaxe des circonstants - exercices*, Editions Universitaria, Craiova, 130 pages, ISBN 973-9271-31-6.

**1992:** *Le français des sciences économiques, I-ère partie*, Imprimerie de l'Université de Craiova, 85 pages.

#### • Coauteur

**2016:** *Du mot à la phrase. Exercices progressifs de français A2-B2 (vol.III)*, Alice Ionescu coord., Éditions Universitaria, Craiova, 160 pages, ISBN 978-606-14-0984-6.

**2012:** *Trois voix de la poésie contemporaine : Marc Dugardin, Lucien Noullez, Jean-Luc Wauthier*, Editions Scrisul Românesc, Craiova, 125 pages (coauteurs Valentina Radulescu et Ioan Lascu), ISBN 978-606-8229-33-1.

**2002:** *Dicționar de construcții verbale: română, franceză, italiană engleză /Dictionnaire de constructions verbales: roumain, français, italien, anglais*, Editions Universitaria, Craiova, 634 pages (en collaboration avec: Petre Avram, Andreea Bratu, Marinella Coman, Adriana Costăchescu, Janeta Drăghicescu, Monica Iovănescu, Michaela Livescu, Ramona Lazea, Carmen Nedelcu, Ileana Petre, Gabriela Scurtu, Elisabeta Șoșa), ISBN 973-8043-363-3.

**2001:** *Les constituants de phrase – exercices*, Editions Universitaria, Craiova, 104 pages (en collaboration avec Gabriela Scurtu), ISBN 973-8043-58-1.

**1994:** *Grammaire pratique du français. L'article, le nom et l'adjectif*, Editions Lotus CO, Craiova, 104 pages (en collaboration avec Rodica Iordache et avec Gabriela Scurtu), ISBN 973-96010-4-9.

### b. Articles/études publiés dans des revues de spécialité

#### b<sub>1</sub>. Internationales

##### • Auteur unique

**2016:** «Imaginaire et créativité dans *le Fou du Roi* de Jamel Ghanouchi», in *Créativité littéraire en Tunisie*, sous la direction Najib Redouane, L'Harmattan, Paris, pp.103-116, <http://upload.harmattan.fr/dlebookext.asp?jeton=w3H8m2l8F3T5B7t6X2L5w7y3b3F0l2H3E5j49782343079929>, ISBN : 978-2-343-07992-9.

**2015:** «De nouveau sur l'intraduisibilité: les structures culturellement connotées», in *Transfert nec mergitur. Albert Sándor 65. születésnapjának tiszteletére*, éd. par Bartha-Kovács Katalin, Gécseg Zsuzsanna, Kovács Eszter, Nagy Ágoston, Ocsovai Dóra, Szász Géza, Szeged, JatePRESS, p. 97-107, ISBN: 978-963-315-177-8.

**2014:** «Dialectique de l'intérieur et de l'extérieur dans *L'étrangère française* de Nora Chaouche», in *Les franco-maghrébines - autres voix, autres écritures*, sous la direction de Najib Redouane et Yvette Bénayoun-Szmidt, L'Harmattan, Paris, pp.373-381, ISBN 978-2-343-04745-4.

**2013:** «Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes ? (application sur les parémies roumaines formées avec le mot drac [diable]) », in *Paremia* 22/2013, pp.53-68, ISSN 1132-8940 (<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/05-RADULESCU.pdf>)

**2011:** « Le mot *drac*/ diable dans les dictionnaires mono et bilingues roumains-français: analyse des expressions figées », in *Linguistic Research in Honor of Prof. Siyka Spassova-Mihaylova*, Bulgarian Academy of Sciences, Institute for Bulgarian language „Prof. Lyubomir Andreychin“, Academic Publishing House „Prof. Marin Drinov“, p.253-283, ISBN 978-954-322-430-2.

**2010:** «Entre censure et autocensure littéraire en Roumanie: L'odyssée d'un journal intime à l'époque communiste», in *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)*, vol.23, nr.2, Canada, pp.23-52, ISBN 978-2-922532-25-8.

**2010:** «L'expression des vœux en roumain et en français», in *Quaderni di Studi Italiani e Romeni* 5, pp. 145-167, Edizioni dell'Orso, Alessandria, Torino-Craiova, ISBN 978-88-6274-264-1.

**2009:** «Formules roumaines de politesse: les stéréotypes de clôture des lettres», *Quaderni di Studi Italiani e Romeni* N° 4, pp. 255-277, Edizioni dell'Orso, Alessandria, Torino-Craiova, ISBN 978-88-7694-978-4.

**2006:** «L'entre deux cultures ou comment se construire une identité? (application aux Lettres parisiennes)», *Espaces francophones. Diversité linguistique et culturelle*, pp. 195-211, E.M.E. Proximités, collection Didactique, Belgique, ISBN 2-930342-72-2.

**2006:** «Les insultes en roumain: structure et typologie», *Quaderni di Studi Italiani e Romeni* N° 2, pp. 109-119, Edizioni dell'Orso, Alessandria, Turin-Craiova, ISBN 978-88-7694-978-4.

**1995:** «Les verbes prolatifs – une sous-classe des verbes médians», *Cahiers de grammaire* N° 20, pp.113-122, Université Toulouse-Le Mirail, Toulouse, ISSN 0242-1593.

**1995:** «Analyse contrastive des formes *être Prép.X* en français et en roumain», *Linguisticae Investigationes* XIX:2, pp.289-325, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, ISSN 0378-4169.

#### • Coauteur

**2016:** «*Peu importe*: Métaphores de la tyrannie dans l'écriture poétique de Najib Redouane», (coauteur Valentina Radulescu), *Najib Redouane. Collection Autour des écrivains maghrébins*, sous la direction de Rey Mimoso-Ruiz et Yvette Bénayoun-Szmidt, L'Harmattan, Paris, pp.205-219, ISBN 978-2-343-11005-9.

**2015:** «Le chat dans les parémies roumaines», in *Paremia* 24/2015, pp.19-30, (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 1132-8940.

**2006:** «Le mimogestuel dans la classe de FLE», *L'interculturel en francophonie. Représentations des apprenants et discours des manuels*, pp. 223-234, E.M.E. Proximités, collection Didactique, Belgique (coauteur Cecilia Condei), ISBN 2-930342-72-2.

**2005:** «Dal latino *iam* agli esiti nelle lingue romanze: verso una configurazione pragmatica complessiva» / «L'avverbio *deja* del romeno», pp.74-77, *Cuadernos de filología italiana*, vol. 12, pp. 49-82, Madrid, Publicaciones Universidad Complutense de Madrid (coauteurs: Carla Bazzanella, Cristina Bosco, Emilia Calaresu, Alessandro Garcea, Pura Guil), ISSN 1133-9527.

**2005:** «Enonciation différée: marques et traces de l'auteur (application sur un fragment du roman *Souvenirs pieux* de Marguerite Yourcenar)», *Littérature et linguistique: diachronie / synchronie* sur CD-ROM, pp. 623-631, Chambéry, Université de Savoie (coauteur Monica Iovănescu), ISBN 2-915797-07-2.

**2005:** «Caractéristiques du système des formes d'adresse en roumain par rapport au français», *Information grammaticale* N° 105/mars, pp.3-7, Paris (coauteur Gabriela Scurtu).

**2004:** «Approche des variations stylistiques des termes d'adresse en roumain», *Etudes franco-britanniques* 33-34, pp.136-144, Paris (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 0952-8571.

**2003:** «Expression de la relation interpersonnelle de politesse. Divergences de structuration et d'emploi en français et en roumain», *Information grammaticale* N° 99/octobre, pp. 11-13, Paris (coauteur Gabriela Scurtu).

**2001:** «La structure factitive-causative *Faire + Inf.* du français et ses équivalents en roumain», *Estudis Romànics*, XXIII, pp.65-76, Institut d'Estudis Calalanis, Barcelona (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 0211-8572.

**2001:** «Enoncés portant sur les échanges de nature rituelle», *L'Information grammaticale* N° 91/octobre, pp.20-22, Paris (coauteur Gabriela Scurtu).

#### b<sub>2</sub>. Nationales

##### • Auteur unique

**2013:** «Les insultes dans les média écrits roumains – entre cliché et création lexicale», in *Argotica* No. 1 (2)/2013, p.266-282, [cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.Argotica](http://cis01.central.ucv.ro/litere/argotica/1.Argotica), ISSN : 2286-3893.

**2009:** «Parémies roumaines formées à partir d'un nom de peuple – quelle stratégie de traduction ?», *Translationes*, No 1 p.149-165, Timișoara, ISSN 2067-2705.

**2008:** «Politesse positive exprimée par écrit: formules roumaines de clôture des lettres», *Colocvium* no.1-2, pp.155-169, Editions Aius, Craiova, ISSN 1582-5469.

**2008:** «Marc Dugardin: présentation et traduction en roumain de quatre poésies du volume *La peur la plénitude*», Revue littéraire *Mozaicul*, nouvelle série, année XI, no.10 (120), p. 24.

**2007:** «Remarques sur les possibilités de traduction des termes culturels roumains», *Revue Roumaine de Linguistique* LII, 3, pp.309-323, Académie roumaine, Bucarest, ISSN 0035-3957.

- 2007:** «L'échange complimenteur en roumain et en français: les marqueurs verbaux», *Studii și Cercetări Lingvistice*, anul LXVIII, pp.407-416, Académie roumaine, Bucarest, ISSN 0039-405x.
- 2007:** «L'alchimie de la traduction poétique», *Colocvium* no.1-2, pp.186-194, Editions Aius, Craiova, ISSN 1582-5469.
- 2005:** «Verbal et non verbal dans le théâtre d'Eugène Ionesco (application sur la pièce *Tueur sans gages*)», *Revue Roumaine de Linguistique*, tome L : 1-2, pp.155-164, Académie roumaine, Bucarest, ISSN 0035-3957.
- 2003:** «L'impersonnel passif: types d'arguments et de procès», *Revue Roumaine de Linguistique*, tome XLVIII: 1-4, pp.87-92, Académie roumaine, Bucarest, 2003, ISSN 0035-3957.
- 2000:** «Procedee de traducere a expresiilor fixe ca tropi» /Procédés de traduction des expressions figées comme tropes, *Limba română*, XLIX:2, pp.325-331, Académie roumaine, Bucarest, ISSN 0025-3523.
- 1999:** «Remarques sur le comportement des groupes prépositionnels en *dans* comme déterminants du verbe», *Arhivele Olteniei*, Serie Nouă 14, pp. 125-130, Académie roumaine, Craiova, ISSN 1222-4766.
- 1999:** «Dramaturgia lui Victor Hugo – continuitate și ruptură» /Dramaturgie de Victor Hugo – continuité et rupture, *Revue Calende* no. 1 (85), p. 22.
- 1999:** «Elemente de intertextualitate la James Joyce: *Ulise* (structuri implicante)» /Éléments d'intertextualité chez James Joyce: *Ulysse*, *Revue Ramuri* no. 3(994), p. 6.
- 1996:** «Subiect morfologic/vs./semantic» /Sujet morphologique/vs./sujet sémantique, *Studii și Cercetări Lingvistice*, Tome XLVII:1-6, pp. 181-188, Académie roumaine, Bucarest, ISSN 0039-405x.
- 1995:** «Vision contrastive sur les prépositions et les locutions prépositionnelles prolatives - domaine français-roumain», *Revue Roumaine de Linguistique*, tome XL nr.4, pp. 179-189, Académie roumaine, Bucarest, ISSN 0035-3957.
- 1994:** «Studiu semantic asupra verbelor prolativă din limba franceză» /Etude sémantique des verbes prolatifs du français, *Studii și Cercetări Lingvistice*, nr.3-4, anul XLV, pp. 151-159, Académie roumaine, Bucarest, ISSN 0039-405x.
- 1994:** «Les verbes de mouvement [ $\pm$ vertical] en structure de rection directe», *Cahiers de Linguistique Théorique et Appliquée*, tome XXXI, pp. 55-62 Académie roumaine, Bucarest, ISSN 0007-988x.

#### • Coauteur

- 2002:** «L'intensité en roumain et en français: moyens d'expression et valeurs stylistiques», *Revue Roumaine de Linguistique*, tome XLVII, nr. 1-4, pp.47-54, Académie roumaine, Bucarest, (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 0035-3957.
- 2002:** «Nivele de semnificație în *Creanga de aur* de Mihail Sadoveanu» /Niveaux de signification dans «La Branche d'or» de Mihail Sadoveanu, *Arhivele Olteniei*, Nouvelle Série N°16, pp.193-199, Editions de l'Académie roumaine, Craiova (coauteur Monica Iovănescu), 2002, ISSN 1222-4766.
- 2002:** «L'accord du sujet avec le prédicat dans les subordonnées relatives en français et en roumain», *Arhivele Olteniei*, Nouvelle Série N°16, pp.181-192, Editions de l'Académie roumaine, Craiova (coauteur Monica Iovănescu), 2002, ISSN 1222-4766.
- 2000:** «La terminologie de la mode – entre l'emprunt du français et la création autochtone», *Revue Roumaine de Linguistique* 1-4, pp.41-45, Académie roumaine, Bucarest, (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 0035-3957.
- 2000:** «*Emportez-moi* – une poésie de l'évasion», Nouvelle Série N°15, pp. 360-364, Editions de l'Académie roumaine, Craiova, (coauteur Valentina Fălan), 2000, ISSN 1222-4766.
- 2000:** «La raison du discours et le discours de la raison dans le roman *La chambre des dames* de Jeanne Bourrin», *Arhivele Olteniei*, Nouvelle Série N°15, pp. 364-369, Editions de l'Académie roumaine, Craiova, (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 1222-4766.
- 1998:** «Quelques problèmes posés par la traduction des articles humoristiques à visée politique», *Revue Roumaine de Linguistique* N° 3-4, pp.213-218, Académie roumaine, Bucarest, (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 0035-3957.
- 1995-1996:** «Possibilités d'interprétation automatique des structures possessives en français et en roumain», *Cahiers de Linguistique Appliquée* tomes XXXII-XXXIII, pp. 125-142, Académie roumaine, Bucarest, (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 0007-988x.

### **b<sub>3</sub>. Annales de la Faculté des Lettres de Craiova**

#### **• Auteur unique**

**2016:** «Procédés linguistiques des jeux de mots dans le roman *À prendre ou à lécher* de Frédéric Dard», *Annales de l'Université de Craiova. Série Sciences philologiques. Langues et Littératures romanes*, Anul XX, Nr.1, Editura Universitaria, Craiova, pp.57-69, ISSN 1224-8150.

**2015:** «Un exemple de défigement : le mot *temps* dans les énoncés parémiques français», *Annales de l'Université de Craiova. Série Sciences philologiques. Langues et Littératures romanes*, Anul XIX, Nr.1, Editura Universitaria, Craiova, pp.97-114, ISSN 1224-8150.

**2014:** «La retraduction : une nécessité ou simplement un exercice de style ? », *Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Limbi străine aplicate*, Anul X, No. 1/2014, pp.334-344, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 1841-8074.

**2014:** «La déportation des «ennemis» du communisme: sur quelques «figures» de l'auto-traduction», *Annales de l'Université de Craiova. Série Sciences philologiques. Langues et Littératures romanes*, Anul XVIII, Nr.1-2, Editura Universitaria, Craiova, pp.65-91, ISSN 1224-8150.

**2012:** «Structures adverbiales comparatives figées (étude comparée roumain-français) » *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XVI:1, pp.169-183, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2011:** «Aspects de la politesse positive: formules de clôture d'un échange verbal» *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XV:1, pp.221-234, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2010:** «La traduction en roumain des récits français pour les enfants avant 1990» *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XIV:1, pp.169-181, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2009:** «La traduction des culturèmes: emprunt ou adaptation ?» *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XIII:1, pp. 229-243, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2008:** «Aspects de la politesse positive : exprimer le remerciement en roumain», *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XII:1, pp. 216-229, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2007:** «Constructions roumaines à valeur possessive: aspects syntaxiques et sémantiques», *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XI:1, pp. 179-191, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2007:** «Valeurs discursives du mot roumain *dracul* et ses équivalents français», *Annales de l'Université de Craiova. série Sciences philologiques. Linguistique*, année XXIX:1-2, pp. 196-204, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-5712.

**2006:** «La traduction littérale – une utopie ?», *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. DLSA*, année II:1-2, pp.179-186, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1841-8074.

**2006:** «Mécanismes et stratégies du discours égocentrique. Application sur un fragment du roman épistolier *Mémoires d'Hadrien* de Marguerite Yourcenar», *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XXVIII:2, pp. 430-441, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-5712.

**2005:** «Les faux amis dans les langues de spécialité», *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XXVII:1-2, pp.220-226, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-5712.

**2005:** «L'explicitation comme procédé de traduction», *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année VIII:1, pp.76-85, Editions Universitaria, Craiova, 2005, ISSN 1224-8150.

**2004:** «Quelques contraintes sur la structure impersonnelle en français», *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XXVI:1-2, pp.227-233, Editions Universitaria, Craiova, 2004, ISSN 1224-5712.

**2003:** «La traduction d'une poésie – un défi pour les traducteurs», *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année VII, pp.111-116, Editions Universitaria, Craiova, 2003, ISSN 1224-8150.

**2002:** «Types de contraintes sur la structure passive en français», *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XXIV:1-2, pp.253-264, Editions Universitaria, Craiova, 2002, ISSN 1224-5712.

**2001:** «Description des verbes médians de mouvement de rection directe – perspective lexicogrammaticale», *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année V:8, pp.102-115, Editions Universitaria, Craiova, 2001, ISSN 1224-8150

**2000:** «La subordonnée [+postériorité] en français et en roumain», *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année IV:6-7, pp.91-98, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**1998:** «Apprendre le français, ce n'est pas la mer à boire pour les Roumains», *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XX:1-2, pp.187-194, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-5712.

**1998:** «Dictionnaires électroniques et analyse automatique de textes», *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes, (Multimédia et enseignement des langues étrangères)*, année II:3, pp. 101-104, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**1998:** «Verbes de mouvement d'aspect médian: valeurs sémantiques des structures dérivées à verbe support FAIRE + Vn», *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes* année II, tome I pp. 166-173 Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**1997:** «Quelques remarques sur la notion de sujet en français», *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XIX:1-2, pp.187-195, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-5712.

**1997:** «Essai de classification sémantico-syntaxique des prépositions prolatives spatiales», *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes* année I, tome I, pp. 98-107, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

#### • Coauteur

**2013:** « La résistance en traduction: *Une nuit orageuse* de Ion Luca Caragiale, adaptée en français par Eugène Ionesco et Monica Lovinesco » (coautor Monica Iovănescu), *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littérature romanes*, année XVII:1, pp.158-170, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2004:** «Remarques sur les noms d'adresse en français et en roumain», *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année VIII, pp.263-272, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 1224-8150.

**2004:** «"Splendeurs et misères" du mariage. Interaction des taxèmes verbaux et non verbaux dans *Le Matrimoine* d'Hervé Bazin», *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année VIII, pp. 178-183, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 1224-8150.

**2003:** «Le roman autobiographique et l'intrusion de l'auteur (application sur un roman de M. Yourcenar)», *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année VII:1-2, 84-89, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Monica Iovănescu), ISSN 1224-8150.

**2002:** «Sistemul de interlocuțiune în limbile romanice. Forme pronominales de reverență în limba română», *Analele Universității din Craiova, seria Științe Filologice. Lingvistică*, année XXIV:1-2, 268-274, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 1224-5712.

**2001:** «Informations sémantico-grammaticales dans les dictionnaires de constructions causatives-factitives», *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures Romanes*, année V:8, pp.115-125, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 1224-8150.

**2000:** «Oare – morfem interrogativ» /Oare – morphème interrogatif, *Analele Universității din Craiova, Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XXII:1-2, pp.222-224, Editions Universitaria, Craiova (coauteur Gabriela Scurtu), ISSN 1224-5712.

#### **b<sub>4</sub> Etudes et articles publiés dans des volumes collectifs**

**2016:** «*Les années de plomb* de Lelia Trocan : l'imaginaire entre cauchemar et absurde», in *Studia in honorem Lelia Trocan*, Editura Sitech, Craiova, pp. 192-203, ISBN 978-606-11-5580-4.

**2016:** «Défis pour les traducteurs d'argot et de langue populaire (application sur les traductions du roman roumain *Groapa* d'Eugen Barbu)», coauteur Monica Iovănescu, in *Sur l'argot au XXI-e siècle*,

coord. Rachele Raus et Laurențiu Bălă, Editura Universitaria, Craiova, pp.111-131, ISBN 978-606-14-1035-4.

**2014** : «Retraducerea – necesitate sau simplu exercițiu de stil ?», in *Opera ca proiect. Studii oferite în amintirea Irinei Mavrodin* (coord. Gabriel Popescu), Editura Universitaria, Craiova, pp.182-194.

**2008**: «*Roumains déracinés* de Paul Miclău, l'odyssée d'un journal de mémoires à l'époque de la censure en Roumanie», in Roumiana L. Statnchéva et Alain Vuillemin, éd., *L'Oublié et l'interdit, Littérature, résistance, dissidence et résilience en Europe Centrale et Orientale (1947-1989)*, pp. 237-254, Cluj-Napoca-Sofia-Cordes-sur-Ciel, Editions « LIMES », Editions de l'Institut d'Études Balkaniques, Editions « Rafael de Surtis », ISBN 978-2-84672-159-2.

**2008**: «Rapports phrastiques paratactiques: coordination ou subordination ?», *Studia in honorem Profesor univ.dr.h.c.mult. Maria Iliescu*, pp. 224-231, Editions Universitaria, Craiova, pp. 224-231, ISBN 978-606-510-149-4.

**2007**: «Quelques remarques sur la structure impersonnelle du français», *Modèles actuels dans la description du français*, pp. 49-71, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 978-973-742-721-2.

**2007**: «Mimogestualité et connaissance de l'autre», *Omăgiu aniversar academicianului Marius Sala*, pp. 183-191 (coauteur Cecilia Condei), Editions Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-510-022-0.

**2006**: «Mécanismes et stratégies du discours égocentrique. Application sur le fragment du roman épistolaire *Mémoires d'Hadrien* de Marguerite Yourcenar», *Omăgiu Gheorghe Bolocan*, pp. 430-441, Editions Universitaria, Craiova, 2006, ISBN 978-973-742-596-6.

**2000**: «Valori discursive ale numeralului cardinal propriu-zis în română» / Valeurs discursives du numéral cardinal proprement dit du roumain, *Annales de l'Université de Craiova, série Sciences Philologiques. Linguistique*, année XXII, pp.307-312, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-5712.

**1998**: «Verbes de mouvement d'aspect médian: valeurs sémantiques des structures dérivées à verbe support FAIRE + Vn», *Etudes romanes dédiées à Maria Iliescu*, pp. 166-173, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

### C. Communications présentées aux colloques

#### c1. internationaux (en Roumanie et à l'étranger)

- **Publiées dans les Actes des colloques**

**2016 (19-20 mai)** : «Typologie croisée dans les parémies roumaines et françaises sur le vin» (coauteur Monica Iovănescu), in *Actes du colloque international 50 ans de français à l'Université de Craiova (1966-2016)*. Tome 1. *Perspectives linguistiques et lexicographiques*, éd. Ancuța Guță, Mihaela Popescu, Cristiana-Nicola Teodorescu, pp. 177-188, Editura Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-14-1122-1.

**2015 (22-23 mai)** : Colloque *Ici et le lointain*, Arras (France), communication «Images de la déportation des Roumains et des abus du communisme dans la littérature auto-traduite» in *Ici et ailleurs dans la littérature traduite* (Xiasohan Dantille et Corinne Wecksteen-Quinio éd.), Artois Presses Université 2016, pp.191-208, ISBN 978-2-84832-276-6.

**2014 (5-6 dec.)**: Colloque *Language, Literature and Multilingual Dialogue*, Târgu-Mures (Roumanie), communication «Structures ritualisées spécifiques à une langue-culture: Les vœux roumains et leur transfert en français», in *Literature, Discourse and Multilingual Dialogue*, vol II/2014 (Language and Discourse), LDMD, pp.160-169, <http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-02/vol02-Lds>

**2014 (21-23 mai)**: Colloque *La traduction raisonnée*, Timișoara (Roumanie), communication «La compétence interculturelle: quelle spécificité pour la formation des traducteurs de l'Université de Craiova? », in *Enseigner et apprendre à traduire de façon raisonnée*, (Georgiana Lungu-Badea, Alina Pelea eds.), pp.88-102, Editura Universității de Vest, Timișoara 2015, ISBN 978-973-125-444-9.

**2014 (10-13 aprilie)**: Colloque *Les Hésitations du traducteur*, Galați, communication «Traduire la poésie: hésitations du traducteur face au langage / à la pensée poétique» (coauteur Valentina Rădulescu) ; pp. 18-30, in *Annales de l'Université Dunărea de Jos de Galați*, Fascicule XXIII, vol VIII, No. 11 / 2014. *Mélanges francophones. Les hésitations du traducteur*, Carmen Andrei (dir.), Galati University Press, ISSN 1843-8539.

- 2013 (5-6 dec.):** Colloque *Language, Literature and Multilingual Dialogue*, Târgu-Mures, communication «Traduire pour redécouvrir l'expressivité de sa propre langue (application sur la traduction de San-Antonio en roumain)», co-auteur Monica Iovanescu, in *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, section Language and Discourse, (Iulian Boldea coord.), Editura Arhipelag XXI, Târgu-Mures, pp. 1038-1047/2013, ISBN 978-606-93590-3-7.
- 2013 (9-12 sept.):** Colloque *Langage(s) et traduction II – Figement et imaginaire linguistique*, Université de Bucarest (Roumanie), communication « La femme sous toutes les couleurs : figement et imaginaire dans les proverbes roumains et français », in *Figement et imaginaire linguistique. De la langue à la traduction*, Sonia Berbinski (éd.), Editura Universității din București, 2015, pp.37-60, ISBN 978-606-16-0620-7.
- 2013 (30 mai):** Colloque *Taking up challenges*, Université Polytechnique de Bucarest (Roumanie), communication «L'équivalence – un défi dans la traduction des structures proverbiales», Actes du colloque (Cately, Y-M., Urs, D.S., Popa, F., Raileanu-Prepelita, B., éd.), Editura Politehnica Press, Bucuresti, 2013, pp. 419-426), ISSN 2067-1628.
- 2012 (29-31 oct.):** Colloque FRADITRAD: *Fraseologia, Didactica de las lenguas y Traducción*, Santiago de Compostela (Espagne), communication « Difficultés dans la traduction en français des structures comparatives roumaines », in *Outils et méthodes d'apprentissage du phraséodidactique*, (Isabel González Rey dir.), Proximités EME, Bruxelles, 2013, pp.215-230, ISBN 978-2-8066-0988-5.
- 2012 (20-22 sept.) :** Colloque *Marge, marginal, marginalité*, Craiova, communication «Max Aue de Jonathan Littell – un marginal des plus controversés», *Annales de l'Université de Craiova, Série Langues et littératures étrangères*, Année VIII, No. 1/2012, Editura Universitaria, Craiova, pp.263-271, ISSN 1841-8074.
- 2012 (15-17 août):** Colloque *Dimensions du dialogisme 3: Du malentendu à la violence verbale*, Helsinki (Finlande), communication «Procédés de transfert des jurons roumains portant sur le sexe de la mère», <http://blogs.helsinki.fi/dialog3-fr/publication/>.
- 2012 (9-10 juillet):** Colloque MEPRID *La formation professionnelle des futurs enseignants de FLE: enjeux et stratégies dans la zone ECO*, Craiova, communication «Les grilles – une évaluation sommative fiable des étudiants roumains en FLE», Actes du Séminaire International Universitaire de Recherche/2013, (Daniela Dinca, Camelia Manolescu, éd.), Editura Universitaria, Craiova, pp. 232-249, ISBN 978-606-14-0573-2.
- 2012 (3-5 mai):** Colloque *De la Caragiale la Vișniec*, Craiova, communication «La résistance en traduction: *Une nuit orageuse* de Ion Luca Caragiale, adaptée en français par Eugène Ionesco et Monica Lovinesco» (coauteur Monica Iovănescu), *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XVII:1 / 2013, pp.158-170, Editura Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.
- 2012 (17-19 mars):** Colloque *Passeurs de mots*, Timișoara, communication «Le traducteur face à l'hybridité de l'oeuvre traduite: *Din Calidor* de Paul Goma et *Le Calidor* d'Alain Paruit», Actes du colloque, *Agapes francophones/2013*, Editons de l'Université de l'Ouest, Timișoara, pp.445-489, ISBN 978-973-125-386-2.
- 2011 (10-12 novembre):** Colloque *Les emprunts lexicaux aux français dans les langues européennes*, Craiova, communication «Emprunts roumains des termes français du vocabulaire spécialisé : hôtellerie et tourisme», Actes du colloque, Editura Universitaria, Craiova, 2011, pp.260-270, ISBN 978-606-14-0286-1.
- 2011 (21-22 octobre):** Colloque *Comparativism, Identity, Communication (CIC 2011)*, Craiova, communication «Métaphore cognitive ale dragostei în poezia postmodernă românească / Métaphores cognitives de l'amour dans la poésie postmoderne roumaine», in *Postmodernismul poetic românesc. O perspectivă semio-pragmatică și cognitivă*, (coord. Emilia Parpală), Editura Universitaria, Craiova, 2011, pp.258-268, ISBN 978-606-14-0276-2.
- 2011 (29 juin-2 juillet):** Colloque de parémiologie *Tous les chemins mènent à Paris Diderot*, Paris, communication «La traduction proverbiale – entre ethnocentrisme et acclimatation», in *Parémiologie. Proverbes et formes voisines*, tome III, (Jean-Michel Benayoun, Natalie Kübler, Jean-Philippe Zouogbo éd.), Presses Universitaires de Sainte Gemme, Paris, 2013, pp.159-171, ISBN 979-10-91467-43-8.
- 2010 (17-19 juin):** Colloque *Quelle didactique plurilingue et pluriculturelle en contexte mondialisé ?*, Paris, communication «Vers la construction d'une compétence culturelle dans la formation des jeunes



traducteurs» (coauteur Daniela Dincă), in *Transversales* vol 38. *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle* (Martine Derivry-Plard, George Alao, Soyoung Yun-Roger, Elli Suzuki (dir.), Bern: Peter Lang, 2014, pp.87-103, ISBN 978-3-0343-1550.

**2010 (28-29 octobre):** Colloque *Albert Camus, un écrivain pour notre temps*, Craiova, communication «Le pacte énonciatif auteur-lecteur dans sa variante traductionnelle (application aux traductions roumaines de *La Peste* de Camus)», Actes du colloque, Editions Universitaria, Craiova, 2011, p.250-269, ISBN 978-606-14-0156-7.

**2010 (29 juin-2 juillet):** Colloque *Perspectives inter-linguistiques et interculturelles en phraséologie et parémiologie*, Grenade (Espagne), communication « Sur quelques difficultés de traduction en français des parémies roumaines formées à partir des noms de peuples », in *Phraseologie und Parömiologie. Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation* Band 27 / 2011 (Antonio Pamies & Dmitrij Dobrovol'skij eds.), Schneider Verlag Hohengehren GmbH, Essen, pp.303-314, ISBN 978-3-8340-0946-3.

**2010 (15-17 avril):** Colloque *Dynamisme des langues, souveraineté des cultures* Tunis (Tunisie), communication «Aspects de la politesse positive: formules d'ouverture d'un échange verbal (étude comparée du roumain et du parler tunisien)», *Actes du colloque*, Publications de l'Université de Carthage ISLT, Imprimerie Nationale, Tunis, pp.187-193, ISBN 978- 9973-951-11-3.

**2010 (25-26 mars):** Colloque *(En)jeux esthétiques de la traduction. Ethique(s), techniques et pratiques de la traduction*, Timișoara, communication «Peut-on (vraiment) re-crée la chanson de Brassens par la traduction?», Actes du colloque, Editions de l'Université de Ovest, Timișoara, 2010, p.111-125.

**2009 (17 novembre):** Colloque *Le double en traduction* Arras (France), communication «Les traductions multiples d'une poésie et la re-création de l'original dans une langue-cible», in *Le double en traduction ou l'impossible entre-deux*, volume 1 / 2011 (Michaël Mariaule et Corinne Wecksteen eds.), Artois Presses Université, Arras, pp.101-114, ISBN 978-2-84832-127-1; ISSN 1285-9273.

**2009 (27-28 mai):** Colloque *Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée*, Craiova, communication «Relations d'équivalence dans le texte en langue de spécialité: quelques problèmes de traduction » Actes du colloque, p. 105-113, CD-ROM, ISBN 978-9-291220-41-0.

**2008 (3-4 novembre):** Colloque *Métissage culturel: interculturels et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones*, Craiova, communication «*Les yeux baissés* de Tahar Ben Jelloun: pour une analyse interculturelle ou inter-culturelle ?», Actes du colloque (vol.I), p.178-194, Editions Universitaria, Craiova, 2009, ISBN 978-606-510-449-5

**2008 (7 novembre):** Colloque *Communication, identity, context* (CIC 2008), Craiova, communication *Discours identitaire des femmes exilées*, Actes du colloque, p.244-254, Editions Universitaria, Craiova, 2009, ISBN 978-606-510-661-8.

**2008 (26-28 mars):** Colloque *Journées de la Francophonie. Diversité culturelle dans la francophonie contemporaine*, Iași, communication «La traduction mot-à-mot des structures entre guillemets et son impact sur le lecteur francophone», Actes du colloque, p.223-232, Editions Universitaires Alexandru Ioan Cuza, 2009, Iași, ISSN 1841-1835.

**2007 (6-8 juin):** Colloque *Traduction et censure*, Arras (France), communication «L'escamotage des tabous en traduction: le cas de la littérature pour les enfants traduite en roumain au nom d'un idéal communiste» in *Censure et Traduction* (études réunies par Michel Ballard), Artois Presses Université, Arras, 2011, p.317-328, ISBN 978-2-84832-126-4.

**2007 (4-5 mai):** Colloque *Synchronie et diachronie dans l'étude du français*, Craiova, communication «Remarques sur les traductions successives de *Une charogne* de Charles Baudelaire», *Actes du colloque - Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année XI:1, pp. 191-200, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2007 (23-25 février):** Colloque *Marin Sorescu*, Craiova, communication «Est-il difficile de traduire Marin Sorescu? (Application à l'épopée *La liliaci*)», Annuaire du colloque *Exegeze și Traductologie* Marin Sorescu, pp. 219-234, Editions Aius, Craiova, ISBN 978-973-1780-50-4.

**2006 (2-4 octobre):** Colloque roumain-belge *Le discours français: perspectives linguistiques et littéraire*, Craiova, communication «Remarques sur quelques procédés de traduction en français des appellatifs nominaux ruraux roumains», *Actes du colloque*, pp. 177-186, Editions Universitaria, Craiova, ISBN 978-606-510-291-0.

**2006 (29 sept. – 1 oct.):** Colloque *Traduction et communication interculturelle*, Sofia, (Bulgarie) communication «Les jurons roumains – enjeu de traduction en français», Actes du colloque (dir. Malinka Velinova), Editions de l'Université de Sofia *Saint Clément d'Ohrid*, Sofia, 2010, pp.138-146, ISBN 978-954-07-3012-7.

**2006 (18-20 mai):** Colloque *Le discours français: perspectives linguistiques et littéraires*, Craiova, communication «Equivalences culturelles – entre la traduction forte et la traduction faible», *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année X: 2, pp.271-282, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2005 (13-14 mai):** Colloque *Nouvelles méthodes de recherche en français*, Craiova, communication «L'ambiguïté du présent comme temps du discours et temps du récit», dans les *Annales de l'Université de Craiova, série Langues et Littératures romanes*, année IX:2, pp. 53-60, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2005 (20-22 janvier):** Colloque *Quelle didactique de l'interculturel dans les nouveaux contextes d'enseignement-apprentissage du FLE/S?* de Louvain-la-Neuve (Belgique), communication «Le mimo-gestuel et le (para)verbal dans la classe de FLE», *Actes du colloque*, pp. 223-234, Louvain-la-Neuve, Belgique (coauteur Cecilia Condei), ISBN 2-930342-81-1.

**2004 (8-9 mai):** Colloque *Variétés linguistiques et culturelles*, Craiova, communication «Les titres des films - un cas particulier d'adaptation», *Actes du colloque, Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littératures romanes*, année VIII, pp. 254-232, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2004 (5-6 novembre):** The Fourth International Conference *Language, Literature and Cultural Policies*, Craiova, communication «Economie de l'information en traduction: l'implication», Actes du colloque - *Annales de l'Université de Craiova, series Philology – English*, année V: 2, pp. 194-202, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1454-4415.

**2003 (24-25 octobre):** Colloque Sofia (Bulgarie), communication «*La femme sous l'horizon* de Yann Queffélec – étude des taxèmes et des marqueurs verbaux et paraverbaux» *Actes du Colloque*, pp. 186-193, Sofia, Bulgarie (coauteur Monica Iovănescu), ISBN 954-07-2138-5.

**2002 (2-4 novembre):** The Third International Conference *Language, Literature and Cultural Policies*, Craiova, communication «Relations de famille: un conflit entre générations, mais non seulement... (application sur un fragment de *La femme sous l'horizon* de Yann Queffélec)», coauteur Monica Iovănescu, *Annales de l'Université de Craiova. Numéro spécial dédié aux travaux de la 3-ème Conférence Internationale de Sociolinguistique*, année VI, pp.92-100, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1224-8150.

**2001 (9-10 mars):** Séminaire international *Traduire l'Europe*, Cluj-Napoca (Roumanie), communication «Quelle formation pour les participants au processus d'enseignement des futurs traducteurs ?» (coauteur Daniela Dincă), *Actes du colloque "Traduire l'Europe"*, pp. 381-395, Editions Echinox, Cluj-Napoca, ISBN 973-8298-18-0.

**2000 (9-10 juin):** Colloque *Lingua Pax*, Bucarest, communication «Divergențe enunțiative în formulele de salut din franceză și română» /Divergences énonciatives dans les formules de salutation en français et en roumain, (coauteur Gabriela Scurtu), *Lingua Pax – Interculturalitate și democrație*, pp. 246-253, Editions Cavaliotti, 2001, ISBN 973-9463-36-3.

**1998 (5-7 novembre):** The Second International Conference in Sociolinguistics, Craiova, communication «Limbaajul "afacerilor" în lumea lui Ilie Moromete» / Le langage des affaires dans le monde de Moromete, (coauteur Monica Iovănescu), *Actes du colloque*, pp.70-75 Editions Omniscop, Craiova, ISSN 973-8078-10-5.

**1993 (23-25 avril):** Colloque *Théorie et pratique dans la communication linguistique*, Université de Brasov (Roumanie), communication «Structure des verbes prolatifs en français», *Actes du colloque*, pp. 128-133, Braşov (coauteur Gabriela Scurtu).

**1992 (13-15 octobre):** Colloque *Sciences du Langages*, Suceava (Roumanie), communication «Une possible modalité d'interpréter la poésie moderne», *Annales du Colloque International des Sciences du Langage*, pp. 186-191, Imprimerie de l'Université de Suceava.

- **Non publiées**

**2017 (1-2 juin):** Colloque franco-roumain de linguistique *De la phrase/énoncé au texte/discours - perspectives linguistiques et didactiques*, Université de Timisoara (Roumanie), communication

«Remarques sur les verbes accessoires des phrases incises dans le roman *La carte et le territoire* de Michel Houellebecq» (coauteur Daniela Dinca).

**2017 (18-19 mai):** Colloque international *L'humour chez San-Antonio*, Université de Craiova (Roumanie), communication «Traduire l'humour de Frédéric Dard en roumain : d'un texte à l'autre, d'une voix à l'autre».

**2017 (10-14 avril):** Congrès mondial de traductologie *La traductologie : une discipline autonome ?*, Université de Nanterre (France), communication «Transfert des gros mots roumains en français : méthodes sourcières ou ciblistes ?»

**2016 (27-28 oct.):** Colloque *La violence verbale : approches discursives*, Tunis (Tunisie), communication «Quand les Roumains jurent, les Français insultent – étude contrastive de traduction».

**2016 (21-22 oct.):** Colloque *La violence verbale : description, processus, effets discursifs et psychosociaux*, Cluj-Napoca (Roumanie), communication «L'insulte en politique et la politique de l'insulte dans l'espace virtuel: cas des politiciens roumains».

**2016 (29 sept.-1 oct.):** Colloque *La dynamique du jeu de mots – perspectives interdisciplinaires*, Trèves (Allemagne), communication «Les jeux de mots chez San-Antonio: source et ressource inépuisable de l'humour».

**2016 (9-10 juin):** Colloque PLIDAM *Le proche et le lointain: enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères*, Paris, communication «L'humour – un filon pour faire revivre les écrivains classiques en classe de FLE».

**2016 (8-9 juin):** Colloque *Michel Ballard et la traductologie*, Arras (France), communication «Toute phrase suppose un sujet, toute traduction, un choix!».

**2015 (3-5 juin):** Colloque *La phrase*, Arras, communication «Approche didactique de la grammaire de la phrase dans la formation initiale des enseignants roumains de FLE» (coauteur Daniela Dinca).

**2014 (3-5 mars):** Colloque *Langue, Littérature, Civilisation*, Craiova (Roumanie), communication «Les nouvelles traductions – une nécessité ou simplement un exercice de style ?»

**2013 (18 mars):** Colloque *Langues et métiers, langues et cultures*, Tirana (Albanie), communication «Trouver des équivalents appropriés à des structures ritualisées spécifiques à une langue-culture: les vœux roumains».

**2009 (1-3 avril):** Colloque *La traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Lille, communication «La traduction des culturèmes : emprunt ou adaptation ?»

**2008 (8 juillet):** Colloque *5th International Contrastive Linguistics Conference*, Leuven (Belgique), communication «Constructions possessives – approche roumain-français».

**2007 (12-13 novembre):** Colloque *Dialog intercultural*, Poznan (Pologne), communication «Interferențe culturale și lingvistice româno-țigănești în spațiul oltenesc».

**2007 (3-8 septembre):** Congrès de Lingvistică romanică Innsbruck (Autriche), communication «Formules roumaines de politesse: les stéréotypes de clôture des lettres».

**2006 (16-18 mai):** Colloque *Description Linguistique pour le Traitement Automatique de Français*, Montréal (Canada), communication «Lexique-grammaire des verbes français de mouvement médian en structures de rection directe. Une description par niveaux d'apprentissage» (coauteur Florentina Armășelu-Vasilescu).

**2004 (22-24 septembre):** Colloque *Confidence/Dévoilement de soi dans l'interaction* Lyon (France), communication «La confiance par la lettre: mécanismes et stratégies discursives (application sur un fragment du roman *Mémoires d'Hadrien* de Marguerite Yourcenar)».

**2004 (30 sept.-2 oct.):** Colloque *Frontières et passage: cultures en contact*, Pecs (Hongrie), communication «Traduction et changements quantitatifs (application sur le roman *Scrinul negru* de George Călinescu)».

## c2. Communications présentées aux colloques nationaux

**2008 (5-6 décembre):** Le 8-ème colloque du Département de roumain, Université de Bucarest *Limba română: teme actuale*, communication «Particularități ale exprimării mulțumirilor în limba română» /Particularités dans l'expression des remerciements en roumain.

**2008 (29 février):** Colloque National La 7-ème session scientifique annuelle du Département des Langues Modernes Appliquées de l'Université de Craiova *Limba, cultură, civilizație*, communication «Sur quelques procédés de censure en traduction».

**2005 (16 février):** Colloque national la IV-ème session annuelle du Département des Langues Modernes Appliquées de l'Université de Craiova *Limbă, cultură, civilizație, communication* «Latitudes combinatoires de l'adverbe *deja* du roumain», dans les *Analele Universității din Craiova, Seria Științe filologice. Limbi străine aplicate*, année I, nr. 1-5, pp. 220-227, Editions Universitaria, Craiova, ISSN 1841-8074.

**2000 (27-28 octobre):** Colloque jubilaire de l'Université *Petru Maior* de Târgu-Mureș (Roumanie), communications: «Valeurs sémantiques et latitudes combinatoires des conjonctions / locutions conjonctives introduisant la subordonnée temporelle [+postériorité] en français et en roumain», *Actes du colloque scientifique de Târgu-Mureș*, tome 10, pp. 135-142, Editions de l'Université *Petru Maior* Târgu-Mureș; «Marques et valeurs de l'emphase en roumain par rapport au français roumain» (coauteur Gabriela Scurtu), *Actes du colloque scientifique de Târgu-Mureș*, tome 10, pp. 143-150, Editions de l'Université *Petru Maior* Târgu-Mureș, ISBN 973-8084-22-9.

**2000 (1-3 juin):** Colloque international *Terminologie bilingue: Théorie. Pratique. Didactique*, organisé par l'Université *Dunărea-de-Jos*, Galați, communication «Terminologie et Internet» (coauteur Valentina Fălan).

**1993 (28-29 mai):** Colloque Oradea (Roumanie), communications: «Pour une définition du prolatif », *Annales de l'Université d'Oradea, Série Philologie*, tome III, pp. 178-187; «Reformulation explicative du texte en français», *Annales de l'Université d'Oradea, Série Philologie*, tome III, pp. 170-177 (coauteur Gabriela Scurtu).

### **c3. Conférences mobilités SOCRATES (non publiées)**

**2016 (14, 15 mars):** Université INALCO de Paris, conférences *Le datif possessif roumain et les difficultés d'acquisition pour les étrangers* et *Le système des pronoms et des adjectifs interro-relatifs roumains : formes, emplois et valeurs discursives*.

**2012 (25 oct.):** Université Complutense de Madrid, *Remarques sur la traduction des structures adverbiales comparatives roumaines* et *L'entre-deux culture ou comment se faire une identité dans le pays d'accueil*.

**2011 (16 mars):** Institut INALCO de Paris, *Le degré de figement des expressions proverbiales roumaines formées avec le mot drac(ul)*.

**2009 (16 novembre):** Institut INALCO de Paris, *L'équivalent français des parémies roumaines formées à partir des noms des peuples avoisinant la Roumanie*.

**2009 (27 mars, 31 mars):** Université Paris 7 (*Denis Diderot*), *Constructions possessives du roumain* ; INALCO Paris, *Formules ritualisées de remerciement en roumain*.

**2007 (28 mars):** Université Paris 7 (*Denis Diderot*), *La place du sujet en français et en roumain: entre les contraintes du système des deux langues et les intentions stylistiques de l'émetteur*.

**2006 (16 mars):** Université Paris 7 *Sur quelques verbes de modalité en français (pouvoir, devoir, vouloir) et leurs correspondants roumains (a putea, a trebui, a vrea)*.

**2005 (29 mars):** Université de Turin (Italie), *Auxiliairele de aspect în română și în franceză – puncte de convergență și de divergență*.

**2005 (26, 28 mars):** Université Paris 7, *Les auxiliaires d'aspect: comparée français-roumain; Les verbes de modalité: comparée français-roumain*.

**2004 (28 avril):** Université Paris 7, *Le pronom se – marqueur de la structure pronominale dans des constructions personnelles et impersonnelles; Marques et valeurs de l'emphase en français et en roumain*.

**2003 (30 avril):** Université Paris 7, *La structure impersonnelle en français et en roumain – convergences et divergences*.

**2002 (15 mai):** Université Paris 7, *La négation française: formes, valeurs et difficultés d'acquisition par les apprenants roumains*.

**2001 (17 mai):** Université *Aristote* de Salonique (Grèce), *Quelle formation pour les jeunes traducteurs ?*

**2000 (9 mai):** Université *Charles de Gaulle*, Lille 3 (France), *Difficultés d'acquisition du lexique roumain par les Français*.

### **d. Compte-rendus**

**2016:** «Najib Redouane. *L'envers du destin*», *Annales de l'Université de Craiova. Série Sciences philologiques. Langues et Littératures romanes*, Anul XX, Nr.1, Editura Universitaria, Craiova, pp.218-220, ISSN 1224-8150.

**2016:** «Thèses de doctorat : Anca Brăescu – *La pratico-théorie de la traduction chez Irina Mavrodin ; Maria-Cristina Hetriuc - Traduction, autotraduction, réécriture de l'œuvre de Panait Istrati* (la composante multiculturelle) ; *Petronela Munteanu – Traduction et adaptation de l'œuvre de Victor Hugo* (la dimension culturelle)», *Annales de l'Université de Craiova. Série Sciences philologiques. Langues et Littératures romanes*, Anul XX, Nr.1, Editura Universitaria, Craiova, pp.243-245, ISSN 1224-8150.

**2015 :** *Discours et effets de sens. Argumenter, manipuler, traduire*, Etudes réunies par Carmen Pineira-Tresmontant, Artois, Artois Presses université, collection Etudes linguistiques, 2015, in *Annales de l'Université de Craiova. Série Sciences philologiques. Langues et Littératures romanes*, Anul XIX, Nr.1-2, Editura Universitaria, Craiova, p.272-276, ISSN 1224-8150.

**2014:** Revue SEPTET (Société d'études des pratiques et théories en traduction), *Des mots aux Actes no 5. La rhétorique à l'épreuve de la traduction*, Perros-Guirec, Éd. Anagrammes, 2013, ISSN 1962-4220, in *Annales d l'Université de Craiova. Série Sciences philologiques. Langues et Littératures romanes*, Anul XVIII, Nr.1-2, Editura Universitaria, Craiova, pp.294-299, ISSN 1224-8150.

**2013:** Revue *Langage et Société* No 141/sept.2012: *Jeunes et parlars jeunes - des catégories en question*, in *Argotica* No 1/2012, [argotica@central.ucv.ro.](mailto:argotica@central.ucv.ro), p.255-260.

**2011:** Mirella Conenna, *La salle de cours. Questions / réponses sur la grammaire française*, in *Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Lingvistică*, année XXXIII :1-2, Editions Universitaria, Craiova, pp.508-510, ISSN 1224-5712.

**2011:** Gabriela Scurtu, Daniela Dincă (éds.), *Typologie des emprunts lexicaux français en roumain. Fondements théoriques, dynamique et catégorisation sémantique (FROMISEM)*, in *Analele Universității din Craiova. Seria Științe filologice. Lingvistică*, année XXXIII :1-2, Editions Universitaria, Craiova, pp.511-512, ISSN 1224-5712.

**2009:** *D. Țepeneag et le régime des mots*, auteur Georgiana Lungu-Badea, in *Scrisul românesc* Nr. 12 (76)-2009, série nouă, anul VII, p.19, ISSN 1583-9125.

**2008:** L'ouvrage *Dicționar contextual de termeni traductologici. Franceză-română*, coordonnateur Maria Țenchea, in *Analele Universității din Craiova, seria Științe Filologice. Lingvistică*, année XXX:1-2, Editions Universitaria, Craiova, p. 231-232, ISSN 1224-5712.

**2001:** L'ouvrage *Interferențe româno-franceze în opera lui Panait Istrati*, auteur Cecilia Condei, in *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, année V:8, p.180, ISSN 1224-8150.

**1999:** L'ouvrage *Syntaxe du français actuel. La phrase simple et ses fonctions discursives*, auteur Ligia Stela Florea, in *Analele Universității din Craiova. seria Lingvistică*, année XXI : 1-2, Editions Universitaria, Craiova, p. 168, ISSN 1224-5720.

**1997:** L'ouvrage *Grammaire pratique du français*, auteurs Rodica Iordache, Gabriela Scurtu, in *Annales de l'Université de Craiova. série Langues et Littérature romanes*, tome I, année I, p.137, ISSN 1224-8150.

#### **e. Traductions**

**2010:** traduction en français des poésies de Gabriel Chifu (*Viață lirică /Vie lyrique, Bob de grâu /Grain de blé, Întrebare și răspuns /Question et réponse*), dans *Le Journal des Poètes* N° 1/2010, Belgique.

**2008:** Marc Dugardin: présentation du poète et traduction de quatre poèmes du volume *La peur la plénitude*, dans la Revue *Mozaicul*, nouvelle série, année XI, N°10 (120), p. 24.

**CURRICULUM VITAE PROFESSEUR DES UNIVERSITÉS  
LELIA TROCAN  
UNIVERSITÉ DE CRAIOVA, FACULTÉ DES LETTRES**

**1. Renseignements personnels**

1. Nom :	TROCAN
2. Prénom :	LELIA
3. Études universitaires :	Faculté de Langues Romanes et Classiques, Université de Bucarest, Français/Roumain
4. Titre didactique :	professeur
5. Titre scientifique :	docteur – doctorat en littérature française (George Sand à travers sa <i>Correspondance</i> )– Université « Babeş- Bolyai » de Cluj-Napoca
6. Sex :	féminin
7. Date de naissance :	26/02/1948
8. Nationalité :	roumaine
9. Adresse :	Rue MIHAIL MOXA, no.12, BL.H3, AP.1
10. Ville :	CRAIOVA
11. Département :	DOLJ
12. Code postal :	200527
13. Boîte postale :	
14. Pays :	Roumanie
15. Pays de residence :	Roumanie
16. Nr. téléphone 1 :	+40-351-409.549
17. Nr. téléphone 2 :	
18. Nr. fax 1 :	+40-251-411.688
19. Nr. fax 2 :	
20. courriel 1 :	dnalrl@yahoo.fr

**2. Renseignements sur la situation universitaire**

21. Dénomination de l'institution :	UNIVERSITÉ DE CRAIOVA
22. Fonction :	PROFESSEUR DES UNIVERSITÉS
23. Faculté/Département :	FACULTÉ DES LETTRES/Département de Langues Romanes et Classiques
24. Adresse :	13, Al. I. Cuza, Craiova, Dolj
25. Téléphone :	0251-414468
26. Fax :	0251-411688
27. courriel :	dnalrl@yahoo.fr
28. Type de l'institution :	d'état

**3. Habilités linguistiques**

**Langue**

**Écrit**

**Lu**

**Niveau conversationnel**

29. Langue 1 :

Français

5  
5  
5

30. Langue 2 :

Portugais brésilien

4  
5  
4

31. Langue 3 :

Espagnol

2  
2  
3

1 – niveau minimum; 5 – niveau avancé

#### 4. Mots-clé

• Mots-clé qui décrivent le domaine d'expertise en tant que **Spécialiste**

littérature française, histoire littéraire, théorie littéraire, critique littéraire, littérature universelle et comparée, littérature francophone, mentalités françaises, poétique, stylistique, interprétation de texte, traduction littéraire, arts

• Mots-clé qui décrivent le domaine d'expertise en tant que **Généraliste**

Moyen Âge, Renaissance, Classicisme, le XVIII-e siècle, le XIX-e siècle, le XX-e siècle

#### 5. Expérience

**32. Expérience professionnelle:**

43 ans

**33. Expérience dans l'enseignement supérieur:**

- plus de 43 ans

**34. Membre d'autres associations (inter)nationales :**

Société de Sciences Philologiques de Roumanie ; Association de littérature générale et comparée de Roumanie (ALGCR) ; Société Internationale CISL, Suceava, Roumanie ; Société littéraire « Les Amis de George Sand », France, Association déclarée (J.O. 16-17 Juin 1975). Placée sous le patronage de la Société des Gens de Lettres. Membre de CIÉF. Affiliations : CAPES – Brasília, Brésil ; SNPq – Brasília, Brésil. BCLA membership/Affiliation/BCLA (Association Britannique de Littérature Comparée). Membre de l'Union des Écrivains de Roumanie (USR), Filiale de Craiova.

- Membre du CONSEIL POUR LES ÉTUDES UNIVERSITAIRES DE DOCTORAT (CSUD) de l' Université de Craiova, par concours, 2012-2016.

- Membre de la Commission d' Analyse des Contestations (CNATDCU), MEC, 2006-2007.

**35. Décrivez l'expérience dans les activités "peer review" évaluation, validation, audit :**

Directeur de publication de la Revue « Annales de l' Université de Craiova », Série Langues et Littératures Romanes, 2000-2014 (CNCSIS – B+/CNCS – B) Membre dans des commissions nationales et internationales (50), pour la

soutenance des dissertations de maîtrise et de thèses de doctorat, l'accès au degré de professeur universitaire ou expert-évaluateur international (Roumanie ; Nicosie - Chypre – 2003 ; Brasília - Brésil - 2004 ; Athènes - Grèce - 2010) ; Membre dans d'autres commissions nationales (201) ; Membre des comités scientifiques, des comités de rédaction (inter)nationaux (21) - Roumanie, Grèce, Turquie, République de Moldavie ; Conférences plénières (18) - Roumanie, Grèce, Brésil. Coordonateur des cours post-doctoraux de Littérature française et de francophonie à Brasília, au Brésil (2003-2004). Directeur de thèses de doctorat - Littérature Française. Cotutelle - Bordeaux 3 - France ; Rennes 2 - France ; Paris, Sorbonne (Paris 4) - France ; Limoges - France ; Clermont - Ferrand - France ; Aix-en-Provence/Marseille - France.

Varia :

Éditions soignées/(inter)nationales (6) - Roumanie, Brésil

Lancements de livres (inter)nationaux (12) - Roumanie, Brésil

Spectacles de théâtre et de poésie (inter)nationaux, coordination et mise en scène (25) - Roumanie, Université de Craiova ; Brésil, Instituto Brasil-Romênia ;

Emissions littéraires (30) - radio/télévision - Roumanie, Brésil

## **6. Domaines d'intérêt**

### **36. Domaines de recherche d'intérêt**

Littérature française, Théorie littéraire française, Critique littéraire française moderne, Littérature universelle et comparée, Poétique, Stylistique, Interprétation de texte littéraire.

### **37. Domaines de recherche abordés antérieurement**

Histoire de la littérature française, Mentalités françaises, Conte fantastique français et universel, Traduction littéraire, Le discours littéraire, Narratologie, Grammaire du texte, La recherche de l'Imaginaire, Stratégies didactiques dans l'enseignement de la littérature moderne, Nouvelles directions dans le théâtre contemporain français.

### **38. Citations:**

(inter)nationales : 303 (Roumanie, France, Grèce, Chypre, États-Unis, Canada, Brésil)

### **Récensions:**

(inter)nationales : 32 (Roumanie, France, Grèce, Chypre, États-Unis, Canada, Brésil)

### **39. Publications indexées dans les bases de données internationales qui opèrent une sélection des revues et/ou des travaux**

Trocan Lelia, 2016, « Pour une typologie du roman baroque », in FRANKOFONI, Ortak Kitap No.28, février-mars, Ankara, Turquie, pp. 129-142, ISSN 1016-4537. Trocan Lelia, 2015, « Symbole et mystère », in FRANKOFONI, Ortak Kitap No.27, Ankara, Turquie, pp. 249-262, ISSN 1016-4537. Trocan Lelia, 2014, « L'art du détail ou hyperréalisme », in FRANKOFONI, Ortak Kitap No.26, Ankara, Turquie, pp. 333-342, ISSN 1016-4537. Trocan Lelia, 2014, « Les heurts et bonheurs de la résilience », in FRANKOFONI, Ortak Kitap No.26, Ankara, Turquie, pp. 321-332, ISSN 1016-4537. Trocan Lelia, 2014, « La médiologie dans la littérature francophone », in vol. *Lingvistică integrală – multilingvism – discurs literar*, Colocviul internațional de Științe ale Limbajului, 2013, 19-21 sept., ediția a XII-a, Ucraina, Cernăuți, pp. 366-375, ISBN 978-966-8410-39-5. Trocan Lelia, 2012, « Art et thérapie », in FRANKOFONI, Ortak Kitap No. 24, Ankara, Turquie, pp. 93-101, ISSN 1016-4537. Trocan Lelia, 2012, « Circuit sémique et



tensions sémantiques », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului « Eugen Coșeriu », « Normă – Sistem – Uz : Codimensionare Actuală », Volumul I, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova, pp. 70-76, USM 2012, ISBN 978-9975-71-216-3; ISBN 978-9975-71-217-0. Trocan Lelia, 2011, « (In)former pour transformer », XVIII Congresso Brasileiro dos Professores de Frances, *Curitiba* Parana, Brésil, support électronique. Trocan Lelia, 2011, « La recherche d'une nouvelle lisibilité », in FRANKOFONI, Ortak Kitap No.23, Ankara, Turquie, pp. 325-333, ISSN 1016-4537. Trocan Lelia, 2011, « La géographie littéraire de la résilience », The 35th Annual Congress of the American Romanian Academy of Arts and Sciences (ARA), Montréal, Québec, Presses Internationales Polytechniques, Canada, pp. 54-58, PIP ISBN 978-2-553-01 596-0, ARA ISBN 978-1-935924-01-2. Trocan Lelia, 2010, « Intertexte et engramme », in Scientific Research – Security – Sustainable Development – Connection, Presses Internationales Polytechniques, Montréal, Québec, Canada, pp. 558-560, ISBN : 978-2-553-01547-2. Trocan Lelia, 2010, « Le métissage des civilisations », in FRANKOFONI, Ortak Kitap No. 22, Ankara, Turquie, pp. 443-453, ISSN 1016-4537. Trocan Lelia, 2010, « Exame critico em questao », in « Limbaj și context/Speech and context », Revista de lingvistică, semiotică și știință literară/Journal of linguistics, semiotics and literary science, Anul II, nr.1, 1(2), Universitatea de Stat « Alecu Russo » din Bălți, Republica Moldova, pp. 85-90, ISSN 1857-4149. Trocan Lelia, 2010, La polysémie du concept de l'Imaginaire, in INTER-TEXTES, Revue internationale annuelle, Laboratoire de Littérature comparée du Département de Langue et Littérature Françaises de l'Université de Thessalonique, Grèce, support électronique, <http://dia-keimena.frl.auth.gr/site/>, pp. 211-217, ISSN : 1109-5997. Trocan Lelia, 2009 Printemps, "Compte-rendu", in NEF (Nouvelles Études Francophones), Revue du CIÉF (Conseil Internaional d'Études Francophones), Volume 24, Numéro 1, University of Notre Dame, USA, pp.317-320, ISSN : 1552-3152. Trocan Lelia, 2009, « Caleidoscopio : A Dialetica do Real et da Poesia », in "Limbaj și context", Revista de Lingvistică, Semiotică și Știință literară, An I, no.2, Universitatea de Stat "Alecu Russo" din Bălți, Tipografia Universității de stat "Alecu Russo" din Bălți, Republica Moldova, pp. 95-100, ISSN : 1857-4149. Trocan Lelia, 2009, « La spiritualité roumaine et le fonds des valeurs universelles », in FRANKOFONI, Ortak Kitap, No. 21, Ankara, Turquie, pp. 387-392, ISSN 1016-4537. Trocan Lelia, 2009, « L'espace du vol : identité et altérité », XVII Congresso Brasileiro dos Professores de Frances/XVIIe Congrès brésilien des professeurs de français (Portugues/Français), conférence plénière, "Table ronde" : « Langages, plurilinguismes et subjectivité : l'identité en question », 08/09, 15 p., Brasília, Brésil. Trocan Lelia, 2009, « L'exil et la vision de l'homme intégral », in « Écrivains d'expression française de l'Europe du sud-est », Colloque International, editura Fundației România de Măine, Agence Universitaire de Francophonie, Bucarest, Roumanie, 7-9 novembre, pp. 46-54, ISBN 978-973-163-445-6 [978-973-163-525-5-vol.II]. Trocan Lelia, 2009, « Imaginaire et imagerie Brésiliens », in « Limbaje și comunicare (XI). Creativitate, semanticitate, alteritate », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului « Eugeniu Coșeriu », ediția a X-a, Casa Editorială Demiurg, Iași, România, pp. 298-306, ISBN general : 978-973-152-168-8 ; ISBN volum I : 978-973-152-171-8. Trocan Lelia, 2009, « Identité et altérité », INTER-TEXTES, Revue Annuelle du Laboratoire de Littérature Comparée de l'Université Aristote de Thessalonique, Grèce, pp. 267-276, ISSN : 1109-5997. Trocan Lelia, 2008, « L'Herméneutique cartésienne et la démonstration de l'argument ontologique », in INTER-TEXTES, Thessalonique, Grèce, pp. 155-160, ISSN : 1109-5997. Trocan Lelia, 2008, « Différence symbolique et différence ontologique », in FRANKOFONI, Ortak Kitap, No.20, Ankara, Turquie, pp. 379-386, ISSN 1016-4537. Trocan Lelia, 2007, « Une maïeutique à l'envers », in INTER-TEXTES, Revue Annuelle du Laboratoire de Littérature Comparée de l'Université Aristote de Thessalonique, Grèce, pp. 337-342, ISSN : 1109-5997. Trocan Lelia, 2007, "Préface", in vol. *Descartes. L'argument ontologique et sa causalité symbolique*, Éditions L'Harmattan, Paris, France, pp. 8-12, ISBN : 978-2-296-03870-7. EAN : 9782296038707. Trocan Lelia, 2007, « Poésie d'expression et

poésie de recherche », in FRANKOFONI, Ortak Kitap No. 19, Ankara, Turquie, pp. 391-396, ISSN 1016-4537 (L'ouvrage collectif FRANKOFONI est cité dans l'index de MLA - Modern Language Association of America). Trocan Lelia, 2006, « Uma maieutica ao contrario », in « Literatura e as outras areas do conhecimento », Revista do Programa de Pos-Graduação em LITERATURA, No. 22/Ano 15, Universidade de Brasília, Brasil, pp. 185-192, ISSN 0104-3927. Trocan Lelia, 2006, « O estatuto do Imaginario : evolução e modernidade », III Encontro Nacional do GELCO (Grupo de Estudos de Linguagem do Centro - Oeste), na Mesa Redonda « O Imaginario na literatura », UnB, Brasília, Brasil, 8-12 octombrie, 10 p., support électronique. Trocan Lelia, 2006, « L'écriture de Michaux et l'architecture de l'être intérieur », in « Strategii discursive », Centrul Editorial al USM, Chişinău, Republica Moldova, volumul VIII, partea a II-a, pp. 1101-1108, ISBN 978-9975-917-33-9. Trocan Lelia, 2006, « The Poetry and Philosophy of Culture and the Philosophy of Values », Annals of the University of Craiova, Series : Philology - English, Year VII, nr.2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 114-123, ISSN : 1454-4415. Trocan Lelia, 2006, « Un maieute aux portes de l'Orient », in FRANKOFONI (L'ouvrage collectif FRANKOFONI est cité dans l'index de MLA - Modern Language Association of America), Ortak Kitap No. 18, Imprimerie Bizim Büro Basimevi, Ankara, Turquie, pp. 335-352, ISBN 1016-4537. Trocan Lelia, 2006, « Interférences littéraires et culturelles », in « Proximités - Didactique, Espaces francophones. Diversité linguistique et culturelle », Éditions Modulaires Européennes, (E.M.E.), Férelmont-Belgique, pp. 227-240, ISBN 2-930342-72-2. Trocan Lelia, 2005, « Identité et altérité dans les littératures francophones », in « Dalhousie French Studies », Dalhousie University, Halifax, Canada. Trocan Lelia, 2005, « Le feu, trait d'union de tous les symboles », in INTER-TEXTES, Revue Annuelle du Laboratoire de Littérature Comparée de l'Université Aristote, Thessalonique, Grèce, pp. 259-266, ISSN : 1109-5997. Trocan Lelia, 2005, « La grammaire de l'Imaginaire (Europe-Amérique latine) », Oitavo Congresso Internacional de Humanidades, Palavra e cultura na America Latina : Heranças e desafios, Brasil-Chile, Brasília, Brasil, pp. 122-132, support électronique. Trocan Lelia, 2005, « Renouveau, pluralité, envergure et enjeu des systèmes de la nouvelle critique », 2003, XIV Congresso Brasileiro dos Professores de Frances, « Le français en Amazonie, le français au Brésil : passé, présent, avenir », 03 a 07 agosto, Belem-Para, Brasil, pp. 1-16, support électronique. Trocan Lelia, 2005, « L'hospitalité dans les langues », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, in vol. *Limbaje și comunicare*, Editura Universității Suceava, România, Ediția a VII-a, Cernăuți, Ucraina, 2003, pp. 659-668, ISBN 973-666-118-0. Trocan Lelia, 2004, « L'Examen critique mis en question », in "Cerrados", Revista do Programa de Pós-Graduação em Literatura, no 17, Ano 13, Universidade de Brasília, Brasil, pp. 157-164, ISBN 973-666-118-0. Trocan Lelia, 2003, « Paul Valéry et Ion Barbu », in FRANKOFONI, Ortak Kitap, No.15, Ankara, Turquie, pp. 341-347, ISSN 1016-4537. Trocan Lelia, 2002, « Lectures parallèles : Marguerite Yourcenar et Vintilă Horia (II) », in FRANKOFONI, Ortak Kitap, No. 14, Ankara, Turquie, pp. 151-160, ISSN 1014-4537. Trocan Lelia, 2001, Imagologie et herméneutique (Pascal) (II), in FRANKOFONI, Ortak Kitap, No.13, Ankara, Turquie, pp. 231-238, ISSN 1016-4537. Trocan Lelia, 2001, « Lectures parallèles : Marguerite Yourcenar et Vintilă Horia (I) », "Les Lettres Romanes", Tom LV. No. 1-2, Université Catholique de Louvain, Belgique, pp. 117-125, ISSN 0024-1415.

#### **40. Ouvrages publiés dans des éditions (inter)nationales**

Trocan Lelia, Cârțu, Emil, Sina, Dănculescu, *Interférences transparentes*, 2015, Editura Sitech, Craiova, România, 108 p., ISBN 978-606-11-4716-8. Trocan Lelia, 2011, *Reziliență*, Editura Sitech, Craiova, România, 323 p., ISBN 978-606-11-1786-4. Trocan Lelia, 2010, *Une poétique de l'arbitraire et de la surprise*, Editura Sitech, Craiova, România, 184 p., ISBN 978-606-11-0642-4. Trocan Lelia, 2009, *Leitura, Escritura, Prazer*, Editura Sitech, Craiova, România, 289 p., ISBN 978-606-530-286-0. Trocan Lelia, 2007, *Les Années de Plomb*, Paris, Les Éditions Harmattan, Paris, France, 185 p., ISBN 978-2-296-03386-3. Trocan Lelia, 2006,

*Indeterminação, Multiplicidade e Movimento*, Editura Sitech, Craiova, România, 257 p., ISBN 973-746-258-0, ISBN 978-973-746-258-9. Trocan Lelia, 2005, *Dialética do Ser e do Real na Poesia francesa*, Editora UnB (Editora Universidade de Brasília), Brasília, Brasil, 150 p., ISBN : 85-230-0815-2. Trocan Lelia, 2002, *La dialectique de l' être et du réel à travers la poésie française*, Ed. Scrisul Românesc, Craiova, România, 291 p., ISBN : 973-38-0337-5. Trocan Lelia, 2001, *Du « Roman Modèle »... au Modèle du Roman Baroque*, Ed. Scrisul Românesc, Craiova, 237 p., ISBN 973-38-0312-X. Trocan Lelia, Cârțu, Emil, 2000, *Enciclopedie de muzică universală*, Ed. Enciclopedică, București, România, 300 p., ISBN:973-45-0307-3. Trocan Lelia, 1998, *Arta supraviețuirii*, Ed. Omniscop, Craiova, România, 160 p., ISBN 973-98502-5-1. Trocan Lelia, 1995, *Repere și perspective. Tradiție și cultură*, Editura Cugetarea Tigero, Craiova, România, 201 p. Trocan Lelia, 1994, *Recherches en littérature. Prose*, Ed. Cugetarea Tigero, Craiova, România, 151 p., ISBN 973-96317-6-2. Trocan Lelia, 1994, *Repere și perspective. Proză*, Ed. Cugetarea Tigero, Craiova, România, 203 p., ISBN 973-96317-4-6. Trocan Lelia, 1994, *Repere și perspective. Poezie*, Ed. Cugetarea Tigero, Craiova, România, 175 p., ISBN 973-96317-3-8. Trocan Lelia, 1994, *Recherches en littérature. Poésie\*Roman*, Ed. Cugetarea Tigero, Craiova, România, 176 p., ISBN 973-96317-5-4. Trocan Lelia, 1994, *George Sand epistolieră*, Ed. Certi, Craiova, România, 128 p., ISBN 973-95450-4-1.

Livres sans ISBN : Trocan Lelia, Scurtu, Gabriela, 1989, *Langue française. Mathématiques et informatique*, Reprografia Universității din Craiova, România, 219 p. Trocan Lelia, 1985, *Littérature française. La poésie du XII-e au XVIII-e siècle*, Reprografia Universității din Craiova, România, 113 p. Trocan Lelia, 1977, *Littérature, stylistique et vocabulaire*, Reprografia Universității din Craiova, România, 268 p. Trocan Lelia, 1975, *Manuel de langue française pour les Facultés d'Agronomie et d'Horticulture*, Reprografia Universității din Craiova, România, 461 p.

#### **41. Collectifs éditoriaux des éditions internationales**

FRANKOFONI, Turquie, ISSN : 1016-4537  
INTER-TEXTES, Grèce, ISSN : 1109-5997  
Limbaj și context/Langage et contexte, Bălți, Republica Moldova, ISSN : 1857-4149

#### **42. Prix (inter)nationaux obtenus à la suite d'un processus de sélection**

Prix EMINESCU, FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE LITERATURĂ „Mihai Eminescu”, ROMÂNIA, ediția a XXVI-a, 2016.

Prix d' Excellence, Gala Premiilor de Excelență Severin, România, 21 februarie 2016.

Médaille anniversaire « 50 ans de français », Université de Craiova, 1966-2016.

Diplôme d' Excellence de l'Université de Brésil, UnB/Universidade de Brasília, Brasília, Brasil, 2004, IL/INSTITUTO DE LETRAS, VOTO DE LOUVOR E RECONHECIMENTO, « por sua relevante contribuição a Universidade de Brasília, como Professora de Língua Romena, Filologia Romanica e Literatura Francesa », pour l'initiation du premier cours de Langue roumaine de l'Amérique latine, du premier cours de théorie et de critique littéraires françaises modernes de l' UnB, Brasília, Brésil, pour la maîtrise et le doctorat, en français, du premier cours de francophonie, en français, pour l' élaboration, avec les professeurs et les étudiants brésiliens (tous, des étudiants au Cours de Langue, Littérature et Civilisation roumaines), d' un volume de romanistique relatif aux langues marginales (roumain, portugais, espagnol), mais aussi pour la coordination des travaux estudiantins concernant le roumain et soutenus au cadre des colloques nationaux estudiantins de Brasília, au Brésil (Professora Visitante/Visiting

Professor – Universidade de Brasília, UnB, Brasília, Brésil, 2002-2004).

#### **43. Projet de recherche**

*Estudo comparativo entre linguas de periferia da antiga Romenia : portugês, espanhol e romeno*, Projeto de pesquisa (SNPq), Profa. Dra. Denize Elena Garcia da Silva, Profa. Dra. Lelia Trocan, Alunos bolsistas, Liliane Lúcia da Silva, Marcos de Campos Carneiro, Thais Ninomia, Universidade de Brasília – UnB, Instituto de Letras – IL, Brasil, 2003 – 2004.

#### **44. Liste de tous les travaux scientifiques**

Trocan Lelia, 2016, « Amintiri din infern », in *Sub raza gândului etern* (Antologie), Florian Copcea, Editura Lumina, Drobeta Turnu-Severin, România, pp. 55-56. Trocan Lelia, 2014, « Les témoins muets du "laboratoire d'habitation" », in vol. *HIPPIKA, Calul în istoria omului*, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 341-356, ISBN 978-606-14-0861-0. Trocan Lelia, 2014, « Tantas linguagens quanto desejos », in vol. *Studia linguistica et philologica*, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 292-317, ISBN 978-606-14-0845-0. Trocan Lelia, 2013, récession, Young Lélia, « Aquarelles : la paix comme un poème », Éditions de Marais, Montréal, Canada, 2006, 66 p., in « Annales de l' Université de Craiova », Seria Științe Filologice, Langues et Littératures Romanes, An XVII, Nr.1, Editura Universității din Craiova, (EUC), Craiova, România, p. 210, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2013, récession, Gérard Peylet, *Le musée imaginaire de George Sand : l'ouverture et la médiation*, Librairie Nizet, Paris, 2005, 263 p., in « Annales de l' Université de Craiova », Seria Științe Filologice, Langues et Littératures Romanes, An XVII, Nr.1, Editura Universității din Craiova, (EUC), Craiova, România, p.209, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2013, « L' altérité déguisée en réalité », in « Annales de l' Université de Craiova », Seria Științe Filologice, Langues et Littératures Romanes, An XVII, Nr.1, Editura Universității din Craiova, (EUC), Craiova, România, pp. 79-86, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2013, « Noutatea precursorilor renovării », in vol. « Sub semnul lui Hermes/Mercurius », Societatea de Studii clasice din România, Filiala din Craiova, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 422-429, ISBN 978-606-14-0550-3. Trocan Lelia, 2012, « La "spéléostologie" de l' imagination du langage ou la rêverie motivante », in « Annales de l' Université de Craiova », Seria Științe Filologice, Langues et Littératures Romanes, An XVII, Nr.1, Editura Universității din Craiova, (EUC), Craiova, România, pp. 77-88, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2012, « Résilience », in « Actele Colcvului Internațional *Limbă, cultură, civilizație* », MARGINE, MARGINAL, MARGINALITATE, 2012, 20-22 septembrie, Craiova, România, in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice. Limbi Străine Aplicate, Anul VIII, Nr.1, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 337-342, ISSN : 1841-8074. Trocan Lelia, 2011, « L' émergence d'une nouvelle réalité », in « Annales de l' Université de Craiova », Série Sciences Philologiques, Langues et Littératures Romanes, An XV, Nr. 1, Editura Universitaria Craiova, (EUC), Craiova, România, pp. 86-94, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2011, « Modèles et points de départ pour la poétique », in « Analele Universității Spiru-Haret », seria Filologie, nr.12/2009, vol.2, Editura Fundația România de Măine, București, ISSN 1454-8291, pp. 7-17. Trocan Lelia, 2011, « Techniques littéraires et cinématographiques (*L' Étranger*) », *Albert Camus, un écrivain pour notre temps*, Editura Universitaria Craiova, (EUC), Craiova, România, pp. 41-48, ISBN 978-606-14-015-6-7. Trocan Lelia, 2011, « Inițiere și parcurs orfic », in vol. *Antichitatea clasică și noi*, Societatea de studii clasice din România, Filiala din Craiova, Editura Universitaria Craiova, (EUC), Craiova, România, pp.287-293, ISBN 978-606-14-015-6-7. Trocan Lelia, 2011, « Poetae novi, neoteri », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Limbi Străine Aplicate, Anul VII, Nr.1/2011, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 334-341, ISSN : 1841-8074. Trocan Lelia, 2010, « L' identité en question », in *Paradijmes identitaires contemporains*, INTERSTUDIA (REVISTA

CENTRULUI INTERDISCIPLINAR DE STUDIU AL FORMELOR DISCURSIVE CONTEMPORANE), Editura Alma Mater, Bacău, România, pp. 167-179, ISSN 2065-3204. Trocan Lelia, 2010, « Plurivalence et interculturalité », in « Annales de l' Université de Craiova », Série Sciences Philologiques, Langues et Littératures Romanes, An XIV, Nr.1, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 88-98, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2010, « Écriture et authenticité », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Limbi Străine Aplicate, Anul VI, Nr. 1-2, Editura Universitaria, (EUC), pp. 513-517, ISSN: 1841-8074. Trocan Lelia, 2010, « Inițiere și parcurs orfic », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Limbi și Literaturi clasice, anul VII, Nr.1-2, Editura Universitaria, (EUC), pp. 272-281, ISSN : 1841-1258. Trocan Lelia, 2009, « Intertext and Engravings », in « Annals of the University of Craiova », Series : Philology – English, Year 10, No.2, Editura Universitaria Craiova, (EUC), Craiova, România, pp. 304-312, ISSN 1454-4415. Trocan Lelia, 2009, « La dialectique du réel et de la poésie », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Limbi Străine Aplicate, Anul V, Nr. 1-2, in « Actele Colocviului internațional *Limbă, cultură, civilizație* », Editura Universitaria Craiova, EUC, Craiova, România, pp. 430-477, ISBN : 1481-8074. Trocan Lelia, 2009, « Modèles et points de départ pour la poétique », in « Analele Universității Spiru Haret », seria Filologie, Limbi și Literaturi străine, Anul XI, nr. 11, Editura Fundației România de Mâine, București, România, ISSN : 1454-8291. Trocan Lelia, 2009, « Umbra chinezească sau psihologia profunzimilor », in « Receptarea antichității greco-latine în culturile europene », Colocviu internațional, Editura Universității din Craiova, (EUC), Craiova, România, pp. 573-582, ISBN 978-606-510-603-1. Trocan Lelia, 2009, « Poésie, poétique, poéticité », in « Annales de l'Université de Craiova », Seria Științe Filologice, Langues et Littératures romanes, An XIII, Nr. 1, Editura Universitaria Craiova, (EUC), Craiova, România, pp. 117-126, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2008, « Uma propoziție de critica humanista », in vol. *Studia in honorem Maria Iliescu*, EUC, Craiova, România, pp. 289-300, ISBN 978-606-510-149-4. Trocan Lelia, 2008, « The Rambler's Speech between ? », « Transparency and Obstacle », « Language, Literature and Cultural Policies "Obsessive Discourse" », in « Annals of the University of Craiova », series : Philology – English, Year IX, no.2, Editura Universitaria Craiova, (EUC), Craiova, România, pp. 277-282, ISSN : 1454-4415. Trocan Lelia, 2008, « Limbaj și fantezie poetică », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Limbi Străine Aplicate, Anul IV, Nr. 1-2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp.184-192, ISSN 1841-8074. Trocan Lelia, 2008, « "A dominante" e sua "desreclusao" », in « Colocvium », Revista bianuală de literatură română și comparată, editată de Societatea de Științe Filologice, Filiala Dolj, Editura Aius, Craiova, România, pp. 147-154, ISSN 1582-5469. Trocan Lelia, 2008, « Unité culturelle et sociale », in « Annales de l'Université de Craiova », Langues et Littératures Romanes, Seria Științe Filologice, An XII, Nr. 1, EUC, Craiova, România, pp. 123-131, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2008, « Redécouverte et réévaluation, réinterprétation et révalorisation », in « Annales de l'Université de Craiova », Langues et Littératures Romanes, Seria Științe Filologice, An XII, Nr.1, EUC, Craiova, România, pp.243-247, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2008, « La Co-naturalité entre l'existence et la création », in *Norme(s), usages et communication sociale*, Seria *Études françaises*, EUC, Craiova, România, pp. 117-126, ISBN 978-606-510-264-4. Trocan Lelia, 2007, « La nouvelle critique et l' équilibre mobile », in « Annales de l'Université de Craiova », Langues et Littératures Romanes, Seria Științe Filologice, An XI, Nr.1, EUC, Craiova, România, pp. 89-96, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2007, « Le baroque et les beaux-arts », in « Annales de l'Université de Craiova », Langues et Littératures Romanes, Seria Științe Filologice, An XI, Nr. 1, EUC, Craiova, România, pp. 97-101, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2007, « La reconquête de soi et l'impatience des limites », Anuarul Institutului de Cercetări Socio-Umane « C.S. Nicolaescu-Plopșor », Academia Română, Editura Aius, Craiova, VIII, pp. 249-257, ISSN 1841-0898. Trocan Lelia, 2007, « La "littérature de frontiere" et la quête de l' identité », in *Croisements culturels. Langues et stratégies identitaires*, Publication du groupe de recherche « Espace(s) de la fiction », 2. EduSoft, Bacău, România, pp.423-

434, ISBN general 978-973-8934-15-3. ISBN vol.2 978-973-8934-71-9. Trocan Lelia, 2007, « La fonction symbolique de l'image », in « Individual and specific signs. Paradigms of identity in manging social representations », Proceedings of the international Conference, Alma Mater Publishing House, october, Bacău, România, pp. 283-288, ISBN 978-973-1833-62-0. Trocan Lelia, 2007, « Scrieri transnaționale și transculturale », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului « Eugen Coșeriu », Limbaje și comunicare IX (partea a II-a), « Evoluția și funcționarea limbii – perspective normative în noul context european », Suceava – Chișinău – Cernăuți, Editura Universității din Suceava, România, pp. 443-455, ISSN 1843 - 6714. Trocan Lelia, 2007, « Culture et multilatéralisme, littérature et globalisation », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Limbi Străine Aplicate, Anul III, Nr.1-2, Editura Universitaria (EUC), Craiova, România, pp. 156-162, ISSN : 1841-8074. Trocan Lelia, 2006, « La poésie comme acte de sauvegarde », in vol. « Omagiu Gheorghe Bolocan », Editura Universitaria, (EUC), Craiova, pp. 565-568, ISBN 978-973-742-596-6/082.2811.135.1 82.09. Trocan Lelia, 2006, « Diversité culturelle et littéraire », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Limbi Străine Aplicate, anul I, Nr.1-2, Editura Universității din Craiova, (EUC), România, pp. 440-450, ISSN : 1841-8074. Trocan Lelia, 2006, « Nouvelles visions sur le discours poétique », in « Analele Universității din Craiova », Numéro spécial, « Le discours français : perspectives linguistiques et littéraires », Seria Științe Filologice, Langues et Littératures romanes, An X, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 452-456, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2006, « The Poetry and Philosophy of Culture and the Philosophy of Values », in « Annals of the University of Craiova », Series : Philology – English, Year VII, nr. 2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 112-122, ISSN : 1454-4415. Trocan Lelia, 2005, « La dominante et sa déréclusion », in « Analele Universității din Craiova », Numéro spécial, « Langue et littérature françaises : nouvelles méthodes de recherche », Seria Științe Filologice, Langues et littératures romanes, An IX, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, vol.II, pp.222-230, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2004, « Le discours poétique et ses fonctions en double perspective, synchronique et diachronique », « Annals of the University of Craiova », Series Philology-English, Year V, No.1, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 214-236, ISSN: 1454-4415. Trocan Lelia, 2004, « A lingua romena no Brasil », in « Diálogo Brasil-Romênia », Thesaurus Editora, Brasília, Brasil, p. 2. Trocan Lelia, 2004, « Psychanalyser l' esprit scientifique ou la psychanalyse du feu », in « Analele Universității din Craiova », seria Științe Filologice, Langues et Littératures Romanes, Anul VIII, Nr.1, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 179-185, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2003, « Sob o signo da latinidade », in « Diálogo Brasil-Romênia », Thesaurus Editora, Brasília, Brasil, p. 6. Trocan Lelia, 2003, « Un exercice d'admiration : Paul Valéry vs. Ion Barbu », in « Analele Universității din Craiova », Craiova, România, Seria Științe Filologice, Langues et Littératures romanes, Anul VII, no. 10, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 248-252, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2003, "Préface", in « De mon coeur au leur (De la Francophonie) », Thesaurus Editora, Brasília, Brasil, pp. 11-12, CDU 869.0(81)-3, CDD 869.3B. Trocan Lelia, 2003, "Postface", in « De mon coeur au leur (De la Francophonie) », Thesaurus Editora, Brasília, Brasil, pp. 60-63, CDU 869.0(81)-3, CDD 869.3B. Trocan Lelia, 2003, « Le récit comme le tracé du centre (Georges Pérec) », « L' Approche poétique/poétique », No. IV, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, ISSN 1582-1994, pp. 85-91. Trocan Lelia, 2002, « Latinitate și permanentă », in « Limbaje si comunicare », VI, Partea I, Editura Universității Suceava, pp. 183-197. Trocan Lelia, 2001, « Lectures parallèles », in « Analele Universității Spiru Haret », Seria Filologie, Limbi si Literaturi străine, Anul III, nr.3, București, România, pp. 175-182, ISSN 1454-8291. Trocan Lelia, 2001, « Le spectateur et la participation active à la mise en scène (L'Étranger) », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Langues et Littératures romanes, Anul V, Nr. 8, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 162-165. ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2001, « The Substructure of Sand's

Language », in « Annals of the University of Craiova », Series : Philology - English, year II, No.1, Editura MJM, Craiova, România, pp. 213-223, ISSN: 1454-4415. Trocan Lelia, 2001, « Sand et Barthes face à face », in « Annales Universitatis Apulensis », Series Philologica, 2, Litterae Perennes, Alba Iulia, pp. 111-116, ISSN 1582-5523. Trocan Lelia, 2000, « Trésors des provinces (I) », in « Analele Universității din Craiova », Seria Langues et Littératures romanes, Anul IV, Nr. 6-7, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 159-161, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 2000, « Trésors des provinces (II) », « Arhivele Olteniei », Serie nouă, nr. 15, Editura Academiei Române, Craiova, România, pp. 358-360, ISSN 1222-4766. Trocan Lelia, 2000, « La Fontaine and the Feast of the Language », in « Annals of the University of Craiova », Series Philology-English, Year I, No. 1, Editura de Sud, Craiova, pp. 150-154, ISSN 1454-4415. Trocan Lelia, 2000, « Lecturi paralele (Descartes) », Editura Universității Petru Maior, Târgu Mureș, vol. XIV, pp. 251-254, ISBN 973-8084-10-5. Trocan Lelia, 2000, « Lecturi paralele (Pascal) », Editura Universității Petru Maior, Târgu Mureș, vol. XIV, pp. 255-261, ISBN 973-8084-10-5. Trocan Lelia, 2000, « Imagologie et herméneutique (Pascal) (I) », in « Limbaje și comunicare », IV, Editura Universității Suceava, 2000, pp. 624-630, ISBN 973-9408-78-8. Trocan Lelia, 1999, « Sinele și celălalt. Probleme ale dedublării în poezia lui Lucian Blaga și William Butler Yeats », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice - Lingvistică, Anul XXI, Nr. 1-2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 166-167, ISSN 1224-5720. Trocan Lelia, 1999, « Politici culturale », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Anul XXI, Nr. 1-2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 127-135, ISSN 124-5720. Trocan Lelia, 1999, « Geamul bizotat (Eminescu-Pascal) », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Anul XXI, Nr. 1-2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 40-43, ISSN 1224-5720. Trocan Lelia, 1999, « La tragédie racinienne entre la connaissance et la justification de la vie », Second International Conference in Sociolinguistics, University of Craiova, Department of Anglo-American Studies, Editura Omniscop, 5-7 nov., Craiova, România, pp. 169-171, ISBN 973-8078-10-5. Trocan Lelia, 1999, « Realul, punct de plecare al imaginarului (II) », in « Analele Universității din Craiova », Seria Langues et Littératures romanes, Craiova, România, pp. 130-132, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 1998, « La France des régions », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Anul XX, Nr. 1-2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 385-386, ISSN 1224-5720. Trocan Lelia, 1998, « Realul, punct de plecare al imaginarului (I) », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Anul XX, Nr. 1-2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 300-306, ISSN 1224-5720. Trocan Lelia, 1998, « Approche de la philosophie cartésienne », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Anul XX, Nr. 1-2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 275-280, ISSN 1224-5720. Trocan Lelia, 1998, « Recurs la Metodă (II) », in vol. *Limbaje și comunicare*, III, *Expresie și sens*, Editura Junimea, Iași, pp. 486-472. Trocan Lelia, 1998, « L' étude de l' individualité : investigations morphologiques et recherches fonctionnelles », Proceedings of the Craiova International Sociolinguistics Seminar, University of Craiova, România, 4-7 July, 1995, Editura Eurobit, Craiova, pp. 114-120, ISBN 9739336-81-7. Trocan Lelia, 1997, « Lire et interpréter », Buletin Științific, Seria Limbi și Literaturi străine, Anul I, Nr. 1, Pitești, România, pp. 45-51, ISSN 1453-1143. Trocan Lelia, 1997, « La fonction et la marque de l'intimité (avec application sur les écrits de George Sand) », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice - Lingvistică, Anul XIX, Nr. 1-2, Craiova, România, pp. 119-124, ISSN 1224-5720. Trocan Lelia, 1997, « Procédés stylistiques flaubertiens (II) », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice - Lingvistică, Anul XIX, Nr. 1-2, Craiova, România, pp. 85-88, ISSN 1224-5720. Trocan Lelia, 1997, « La lettre commerciale en français (*La lettre commerciale en français*, Ed. Scrisul Românesc, 1997, Craiova, România) », in « Analele Universității din Craiova », Fascicola 2, Drobeta Turnu-Severin, România, p. 127, ISSN 1224-5720. Trocan Lelia, 1997, « Un cerveau à tiroirs. in « Analele Universității din Craiova ».

Fascicola 2, Drobeta Turnu-Severin, România, pp. 48-59, ISSN 1223-6020. Trocan Lelia, 1997, « Philosophie și morală », in « Analele Universității din Craiova », România, Seria Științe Filologice, Anul XIX, Nr. 1-2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 317-319, ISSN 1224-5720. Trocan Lelia, 1997, « Villon și psihanaliza existențială », in « Analele Universității din Craiova », România, Seria Științe Filologice, Anul XIX, Nr. 1-2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 317-319, ISSN 1224-5720. Trocan Lelia, 1997, « La correspondance personnelle et la soif de l'authentique », in « Analele Universității din Craiova », Seria Langues et Littératures romanes, Tipografia Universității din Craiova, Anul I, vol. I, pp. 40-49, ISSN 1224-8150. Trocan Lelia, 1996, « Axe semantice și stilistice raciniene », in « Analele Universității din Craiova », Fascicola 2, Drobeta Turnu-Severin, România, pp. 26-30, ISSN 1223-6020. Trocan Lelia, 1995, « Literatura și profunzimea existențială », in « Analele Universității din Craiova », Seria Științe Filologice, Anul XVIII, Nr. 1-2, Editura Universitaria, (EUC), Craiova, România, pp. 89-92, ISSN 1224-5720. Trocan Lelia, 1995, « Literatură și grafologie », in « Analele Universității Ștefan cel Mare », Secțiunea Filologie, Anul IV, Suceava, România, pp. 191-193. Trocan Lelia, 1995, "Prefață", in « Le français à l'examen - texte literare comentate », Editura Alutus, Râmnicu Vâlcea, România, p. 5. Trocan Lelia, 1995, « Prolegomene », in « Littérature française pour les classes de lycée », Editura Aius, Craiova, România, pp. 5-6, ISBN 973-96913-1-5. Trocan Lelia, 1994, « Itinerarii spirituale », in « Analele Universității din Craiova », Anul III, nr. 6, Fascicola 2, Craiova, România, pp. 30-39, ISSN 1223-6020. Trocan Lelia, 1994, « Poezie și filosofie la François Villon », in « Analele Universității din Craiova », Anul II, nr. 6, Fascicola 2, Craiova, România, pp. 96-103, ISSN 1223-6020. Trocan Lelia, 1994, « Caracteristici stilistice la Sainte-Beuve - *Les rayons jaunes* », in « Analele Universității din Craiova », Anul II, nr. 6, Fascicola 2, Craiova, România, pp. 49-58, ISSN 1223-6020. Trocan Lelia, 1994, « Profesorilor mei », in « Muguri », Drobeta Turnu-Severin, România, pp. 13-14. Trocan Lelia, 1993, « Ontologie și deontologie în poezia lui François Villon », in « Analele Universității Oradea », Fascicola Filologie, Tom III, Oradea, România, pp. 150-161. Trocan Lelia, 1993, « Observații asupra limbajului racinian », in « Analele Universității din Craiova », octombrie-decembrie, pp. 433-437. Trocan Lelia, 1993, « La Fontaine și sărbătoarea limbajului », in vol. colectiv *Teorie și practică în comunicarea lingvistică*, 23-25 apr., Brașov, România, pp. 121-126. Trocan Lelia, 1992, « Niveaux sémantiques discursifs dans la *Correspondance* de George Sand (III) », « Lingvistică\*Semiotică\*Poetică\*Stilistică », vol.I, Suceava, România, pp. 203-209. Trocan Lelia, 1989, « Geamul bizotat », in « Analele Universității din Craiova », România, pp. 65-68. Trocan Lelia, 1988, « Recurs la Metodă », "Ramuri", Craiova, România, 3(285), p. 16. Trocan Lelia, 1988, « Niveaux sémantiques discursifs dans la *Correspondance* de George Sand (II) », in « Analele Universității din Craiova », România, pp. 77-84. Trocan Lelia, 1987, « Niveaux sémantiques discursifs dans la *Correspondance* de George Sand (I) », R.R.L., XXXII, 2, București, România, pp. 143-151. Trocan Lelia, 1986, « George Sand epistolieră », "Ramuri", Craiova, România, nr. 7(265), p. 13. Trocan Lelia, 1982, « Graphie et prononciation (avec application sur la poésie du XVe siècle) », in « Analele Universității din Craiova », Anul X, România, pp. 129-131. Trocan Lelia, 1981, « Coca Farago și lumea scrierilor sale », in « Analele Universității din Craiova », Anul IX, Craiova, România, pp. 57-61. Cuciureanu Sonia, Răducanu Elena, Trocan Lelia, 1980, « Interferențe culturale româno-franceze între 1900-1950 în presa din Oltenia », in vol. *Contribuții la istoria mișcării cultural-literare din Oltenia de la începuturi până azi. Relații culturale ale Olteniei cu străinătatea*, Reprografia Universității din Craiova, România, pp. 1-32. Trocan Lelia, 1980, « Romanul Viitorului », in « Analele Universității din Craiova », Anul VIII, Craiova, România, pp. 113-114. Trocan Lelia, 1980, « Balzac și George Sand : Critica criticilor », in « Analele Universității din Craiova », Anul VIII, Craiova, România, pp. 139-140. Trocan Lelia, 1980, « Procédés stylistiques flaubertiens (I) », in « Analele Universității din București », Anul XXIX-2, București, România, pp. 83-88. Trocan Lelia, 1979, « Cinéma et littérature. *L'Étranger* et la cinématographie », in « Analele Universității



din Craiova », Anul VII, Craiova, România, pp. 101-103. Trocan Lelia, 1978, « Une nouvelle lecture du "Cimetière marin" », in « Analele Universității din Craiova », Anul VI, Craiova, România, pp. 115-118. Trocan Lelia, 1977, « Înțelegerea corectă de către studenți a unor opinii în critica literară franceză », in vol. *Perfecționarea procesului de învățământ*, Reprografia Universității din Craiova, mai, Craiova, România, pp. 116-124. Trocan Lelia, 1977, « Aspecte teoretice ale analizei de text pentru vechea și noua critică literară franceză (I) », in « Analele Universității din Craiova », Anul V, Craiova, România, pp. 165-171. Trocan Lelia, 1976, « George Sand epistolieră », in « Analele Universității din Craiova », Anul IV, Craiova, România, pp. 87-93. Trocan Lelia, 1975, « Noi orientări în predarea limbilor moderne - Analiză de text la Rimbaud », in vol. *Perfecționarea procesului de învățământ*, Universitatea din Craiova, România, pp. 146-153. Trocan Lelia, 1975, « Universul artistic la Rimbaud », in *Cercetări de literatură universală și comparată*, Universitatea din Craiova, România, pp. 63-69. Trocan Lelia, 1975, « *Correspondance* inédite - George Sand-Marie Dorval de Simone André Maurois », in "Mesaj...", Anul VII, nr. 1(25), Craiova, România, p. 9.

Trocan Lelia, 2016, « L' "atrocitologie" », Le Colloque international « 50 ans de français à l'Université de Craiova », Section « Littérature », Salle Drăgan, du 19 au 20 mai, Craiova, Roumanie, 14<sup>00</sup>-14<sup>30</sup>, 15p. Trocan Lelia, 2016, id., modérateur, 16<sup>30</sup>-19<sup>00</sup>, 20 mai. Trocan Lelia, 2013, conférence plénière, « Les témoins muets du "laboratoire d' habitation" », in vol. *HIPPIKA, Calul în istoria omului*, Colocviul Internațional « Receptarea antichității greco-latine în culturile europene », Ediția a VI-a, Craiova, România, 20 p. Trocan Lelia, 2013, « Les témoins muets du "laboratoire d' habitation" », *HIPPIKA, Calul în istoria omului*, Colocviul Internațional « Receptarea antichității greco-latine în culturile europene », Ediția a VI-a, modérateur, 6 decembrie, Craiova, România. Trocan Lelia, 2013, « La médiologie dans la littérature francophone », Colloque International des Sciences du Langage « Eugeniu Coșeriu »/Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului « Eugeniu Coșeriu », Université Nationale, "Yurii Fedkovič", le 19 - le 21 septembre, Tchernihiv/Cernăuți, Ukraine/Ucraina, 10 p. Trocan Lelia, 2013, « Les heurts et bonheurs de la résilience », 27<sup>e</sup> Congrès mondial du CIÉF, « Karay de l' Inter/Transculturel : heurts et bonheurs », le 9 juin - le 16 juin, Grand Baie, Île Maurice, 10 p. Trocan Lelia, 2012, conférence plénière, « La nouveauté des précurseurs de la rénovation », Colocviul Internațional « Receptarea antichității greco-latine în culturile europene sub semnul lui Hermes/Mercurius », Ediția a V-a, 11-12 mai, Craiova, România, 15 p. Trocan Lelia, 2012, 11-12 mai, id., modérateur. Trocan Lelia, 2012, « Résilience », Colloque International « Langue, Culture, Civilisation », IV-e édition, « Marge, marginal, marginalité », 20-22 septembre/le 20-le 22 septembre, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2012, 20-22 septembre/le 20-le 22 septembre, id., modérateur. Trocan Lelia, 2012, « Duty of Memory and Duty of Thinking », 11<sup>th</sup> International Conference « Languages, Literature and Cultural Policies » - « Sites of Dissension, Sites of Negotiation : Conflict and Reconciliation in Literature and Linguistics », organized by the Department of British American and German Studies of the University of Craiova, România and the Albanian Society for the Study of English (ASSE), 20-22 septembre/septembre, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2011, « Poetae novi, neoteri », Colocviul Internațional « Limbă, cultură, civilizație », a X-a ediție (a III-a ediție internațională), Universitatea din Craiova, Departamentul de Limbi Străine Aplicate, 24-26 martie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2011, « Circuit sémique et tensions sémantiques », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului « Eugeniu Coșeriu », 12-14 mai, Chișinău, Suceava, Cernăuți, Ediția a XI-a, Chișinău, Republica Moldova, 10 p. Trocan Lelia, 2011, « La géographie littéraire de la résilience », The 35th Annual Congress of the American Romanian Academy of Arts and Sciences, (ARA), Universitatea "Politehnica" Timișoara, România, 10 p. Trocan Lelia, 2011, « Thérapie et art », XVIII Congresso Brasileiro dos Professores de Frances, «(IN)FORMAR PARA TRANSFORMAR», de 18 a 21 de outubro, Curitiba, Parana, Brasil, 12 p. Trocan Lelia, 2010, « Écriture et authenticité », Colocviul Internațional « Limbă, cultură, civilizație », a II-a ediție internațională.

25-27 martie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2010, « Intertexte et engramme », The 34<sup>th</sup> Annual Congress American Romanian Academy of Arts and Sciences (ARA), Scientific-Research-Security-Sustainable Development – Connections « Carol I » National Defense University, May 18<sup>th</sup>-23<sup>rd</sup>, Bucharest, România, 10 p. Trocan Lelia, 2010, « L'expérience libératrice de la route », le 24<sup>e</sup> Congrès Mondial du CIÉF (Conseil international d'Études francophones), le 27 juin – le 4 juillet, Montréal, Canada, 12 p. Trocan Lelia, 2010, « Initiation et chemin orphique », conférence plénière, Colocviul Internațional « Receptarea antichității greco-latine în culturile europene », Ediția a 4-a, 22-23 octombrie, Craiova, România, 20 p. Trocan Lelia, 2010, Colocviul Internațional « Receptarea antichității greco-latine în culturile europene », modérateur, Ediția a 4-a, 22-23 octombrie, Craiova, România. Trocan Lelia, 2010, « Camus – techniques littéraires et cinématographiques », Le Colloque International « Albert Camus, un écrivain pour notre temps », le 28 - le 29 octobre, Craiova, Roumanie, 10 p. Trocan Lelia, 2010, Le Colloque International « Albert Camus, un écrivain pour notre temps », modérateur, le 28 - le 29 octobre, Craiova, Roumanie. Trocan Lelia, 2009, « L'exil et la vision de l'homme intégral », conférence plénière, La seconde édition du colloque international « Dialogue des cultures chez les écrivains balkaniques d'expression française », « Les écrivains du sud-est européen en quête d'identité », Faculté de Langues et Littératures Étrangères, 6-7 novembre, Bucarest, 10 p. Trocan Lelia, 2009, « La dialectique du réel et de la poésie », Colocviul Internațional « Limbă, cultură, civilizație », a VIII-a ediție internațională, 3-5 martie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2009, « Modèles et points de départ pour la poétique », Conferința Internațională « The Annual scientific conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures », « Linguistic and Literary Research from descriptive and historical perspective », Spiru Haret University, 15.05.-16.05., Bucharest, România, 10 p. Trocan Lelia, 2009, « L'espace du vol : identité et altérité », conférence plénière, XVII, Congresso Brasileiro dos Professores de Franceses/XVIIe Congrès brésilien des professeurs de français (portugues/français), Table ronde - « Langages, plurilinguismes et subjectivité : l'identité en question », 08/09, Brasília, Brasil, 70 p. Trocan Lelia, 2009, « L'identité en question », conférence internationale, « Signes particuliers » (III-e édition), « Espaces culturels et identités en (inter)action », Université "Vasile Alecsandri", 16-19 octombrie, Bacău, România, 13 p. Trocan Lelia, 2009, « L'herméneutique symbolique », Le Colloque International des Sciences du Langage « Eugen Coșeriu », Xe édition, « Créativité, sémantisme, altérité. Interférences linguistiques et culturelles », Universitatea "Ștefan cel Mare", 22-24 octombrie, Suceava, Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Universitatea Națională "Yurii Fedkovič", Cernăuți, Suceava, România, 12 p. Trocan Lelia, 2008, « Recurs la Metodă », Masă rotundă, « L'Étude de FLE : de la terminale à la faculté », 2 aprilie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2008, « Durand depuis de Durand », GELCO, UnB, 8-12 de outubro, Brasília, Brasil, 10 p. Trocan Lelia, 2008, « O Imaginario da casa », Congresso Internacional de Humanidades, « Palavra e Cultura na America Latina : heranças e desafios », UnB, 17-19 de outubro, Brasília, Brasil, 10 p. Trocan Lelia, 2008, « Mythology before and behind the mirrors ? », The 7th International Conference « Language, Literature and Cultural Policies », INTERFACES, Department of British and American Studies and Centre for the Research of European Linguistic and Cultural Identities, November 13-15, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2008, « L'ombre chinoise ou la psychologie des profondeurs », Colocviul Internațional « Receptarea Antichității greco-latine în culturile europene », ediția a II-a, Universitatea din Craiova, Catedra de Lingvistică generală și Limbi clasice, 21-22 noiembrie, Societatea de Studii clasice, Filiala Craiova, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2007, « O scriitură "seismografică" (Marin Sorescu) », Colocviul Internațional de exegeze și traductologie « Marin Sorescu », 23-25 februarie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2007, « Cultură și multilateralism, literatură și globalizare », a VI-a ediție a Sesiunii științifice naționale a Departamentului de Limbi Străine Aplicate, « Limbă, cultură, civilizație », 27-28 februarie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2007, « Pour une littérature-monde », Colloque international, « Synchronie et diachronie dans l'étude du français », Faculté des Lettres, Université de Craiova, Craiova, Roumanie, 10 p. Trocan Lelia, 2007, modérateur, Colloque international, « Synchronie et

diachronie dans l' étude du français », Faculté des Lettres, Université de Craiova, Craiova, Roumanie. Trocan Lelia, 2007, « Croisements culturels, stratégies identitaires, inter – et multiculturalité », conférence plénière, « Innover en français. L' interculturel en classe de F.L.E. », Association roumaine des professeurs de français, « Jour de réflexion », le 12 mai, Craiova, Roumanie, 15 p. Trocan Lelia, 2007, « La "littérature de frontiere" et la quête de l' identité », Colloque international « Croisements culturels : langues et stratégies identitaires », Université de Bacău, Faculté des Lettres, Groupe de recherche « Espace(s) de la fiction », 20 mai, Bacău, România, 12 p. Trocan Lelia, 2007, « Imaginaire et interdisciplinarité (Imaginário e Interdisciplinaridade) », Decimo Congresso Internacional De Humanidades, « Palavra e Cultura na America Latina : heranças e desafios », « Diversidade cultural et integração latino-americana : diminuindo distâncias », UnB, 17-19 de outubro, Brasília, Brasil, 10 p. Trocan Lelia, 2007, Présidence, « Les littératures francophones. Textes et discours dans le contexte de l' enseignement du français », Colloque international, Faculté des Lettres, Département de Langue et Littérature françaises, Le programme de master, « Espaces francophones. Diversité linguistique et culturelle », le 21 octobre, Craiova, Roumanie. Trocan Lelia, 2007, « The Coherent Pluralism », The 6th International Conference. Language, Litterature and Cultural Policies, « Obsessive discourse », University of Craiova, Faculty of Letters, Department of British and American Studies, October 25-27, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2007, « Écritures transnationales et transculturelles », Le Colloque International des Sciences du Langage « Eugen Coșeriu », « Langages et communication », IX, « L' évolution et le fonctionnement de la langue – perspectives, normatives dans le nouveau contexte européen », Suceava – Chișinău – Cernăuți, 25-28 octombrie, Suceava, România, 13 p. Trocan Lelia, 2007, « La fonction symbolique de l' image », Conférence Internationale « Signes particuliers. Paradigmes de l' identité dans le management des représentations sociales », Université de Bacău, Faculté des Lettres, 25-28 octombrie, Bacău, România, 10 p. Trocan Lelia, 2006, « O estatuto do Imaginario : evolução, inovação et modernidade », III Encontro Nacional do GELCO (Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste), na Mesa Redonda "O Imaginario na Literatura", UnB, 9-11 de outubro, Brasília, Brasil, 10 p. Trocan Lelia, 2006, « Diversité culturelle et littéraire », a V-a ediție a Sesiunii științifice naționale a Departamentului de Limbi Străine Aplicate, « Limbă, cultură, civilizație », 23 februarie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2006, « L' étran-je : le paradigme du trans », Colloque International, « Le discours français : perspectives linguistiques et littéraires », avec l' appui de l' Agence Universitaire de Francophonie – AUF, du 18 au 20 mai, Craiova, Roumanie, 15 p. Trocan Lelia, 2006, « Nouvelles visions sur le discours littéraire », Colloque International, « Le discours français : perspectives linguistiques et littéraires », avec l' appui de l' Agence Universitaire de Francophonie – AUF, du 18 au 20 mai, Craiova, Roumanie, 15 p. Trocan Lelia, 2006, « La mise en discussion des modèles », A doua conferință internațională « 15 ani de existență. La un pas de integrare – oportunități și amenințări », Secția Științe Umaniste, Universitatea din Craiova, Centrul universitar Drobeta Turnu-Severin, 2-3 iunie, Drobeta Turnu-Severin, România, 10 p. Trocan Lelia, 2006, « Penser le discours critique dans les paradigmes de l' Être et du Réel », A doua conferință internațională – « 15 ani de existență. La un pas de integrare – oportunități și amenințări », Universitatea din Craiova, Centrul universitar Drobeta Turnu-Severin, Secția Științe Umaniste, 2-3 iunie, Drobeta Turnu-Severin, România, 10 p. Trocan Lelia, 2006, « Une maïeutique à l' envers », 52<sup>o</sup> Congresso Internacional de Americanistas, « Pueblos y Culturas de las Americas : Dialogos entre globalidad y localidad », 17-21 de Julio, Sevilla, Espana, 10 p. Trocan Lelia, 2006, « "Canonul" textelor "alese" », Colocviul național « Standarde de evaluare în științele umane și în critica literară. Problema canonului », Asociația de literatură generală și comparată din România, 29-30 septembrie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 2005, « L' Écriture de Michaux et l' architecture de l' être intérieur », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, « Strategii discursive », ediția a VIII-a, Universitatea de Stat din Moldova, Universitatea Ștefan cel Mare, Suceava.

Universitatea "Iurii Fedkovici", Cernăuți, 13-15 mai, Chișinău, Rep. Moldova, 10 p. Trocan Lelia, 2005, « Mythes et mythologie », Belgium 175-25, Association roumaine des professeurs de français, Université de Craiova, le 27 mai, Craiova, Roumanie, 10 p. Trocan Lelia, 2005, « La *Correspondance* sandienne et la symbolique du voyage », Conférence plénière « Literature Travels : Literature and Cross-cultural Exchange/La littérature en voyage : Littérature et échange culturel », 12-14 september, University of Wolverhampton, Telford Campus, UK, 10 p. Trocan Lelia, 2005, « La grammaire de l' Imaginaire (Europe-Amérique latine) », Oitavo Congresso Internacional de Humanidades, Palavra et cultura na America Latina : Heranças e desafios, Brasil-Chile, Brasília, Brasil, 12 p. Trocan Lelia, 2004, « L' image du vol dans la littérature francophone (Roumanie, France, Belgique) », conférence plénière, Conferência Aliança Francesa, VII, Semanas da Francofonia de 07 a 27 de Março, 19 de março, 19 h – 22 h, Brasília, Brasil, 60 p. Trocan Lelia, 2003, « L'habitation dans les langues, in vol. « Actele Colocviului internațional de Științe ale Limbajului », Cernăuți, Ucraina, 9 p. Trocan Lelia, 2003, « La critique littéraire moderne et ses concepts (Brésil, France, Roumanie) », conférence plénière, XIVe Congrès Brésilien des Professeurs de Français, Le français en Amazonie, le français au Brésil : passé, présent, avenir, le 3 août, 9h-11h, Belém-Pará, Brasil, 30 p. Trocan Lelia, 2003, « La critique littéraire moderne et ses concepts (France-Roumanie-Brésil) », conférence plénière, CICLO DE PALESTRAS do Instituto de Letras, 28 de maio, Anfiteatro 14, das 17:30 às 19:00, Brasília, Brasil, 30 p. Trocan Lelia, 2003, « Homenagem a Marguerite Yourcenar pelo centenário de seu nascimento », conférence plénière, Universidade de Brasília, Departamento de Teoria Literária (TEL), Sala Agostinho Silva (B-1 305), Minhoço, Ala, B 10 andar, Campus Universitario, quinta-feira, 27 de março, 15h-17h, Brasília, Brasil, 30 p. Trocan Lelia, 2002, « Comunicăm pentru a învăța », Simpozionul dedicat « Zilei europene a limbilor », 26 septembrie, Craiova, România, 5 p. Trocan Lelia, 2002, « Literatura franceză în perspectivă europeană », « Perfecționarea predării și învățării literaturilor moderne în perspectivă europeană », 21 septembrie, Craiova, România, 5 p. Trocan Lelia, 2002, « Lectures parallèles : Marguerite Yourcenar et Vintilă Horia », Sesiunea științifică națională « Identități, pluralism, comparație », Universitatea Spiru Haret, 30 martie, București, România, 10 p. Trocan Lelia, 2001, « Lectures parallèles (Marguerite Yourcenar) », Marguerite Yourcenar Symposium, « Mémoires d'Hadrien cinquante ans après... », Alliance française, Association roumaine des professeurs de français, le 5 décembre, Craiova, Roumanie, 12 p. Trocan Lelia, 2001, « Réquiem – cinq rituels ou le voyage du texte au spectacle », conférence plénière, The International Conference « Language, Literature and cultural policies », University of Craiova, Faculty of Letters, Department of British and American Studies, 2-4 november, Craiova, România, Plenary Talks, 25 p. Trocan Lelia, 2001, « Politiques linguistiques », Colocviul internațional de Științe ale Limbajului (CISL), 19-21 octombrie, Suceava, România, 10 p. Trocan Lelia, 2001, « Sand et Barthes, face à face », Sesiunea jubiliară 1991-2001, Simpozion național, 25-26 mai, Alba-Iulia, România, 10 p. Trocan Lelia, 2001, « Actul creator și creația », conférence plénière, Simpozionul internațional « Anul european al Limbilor - Spre o nouă Europă prin pluralism de limbă, cultură și civilizație », Universitatea din Pitești, 11-13 mai, Pitești, România, 15 p. Trocan Lelia, 2001, modérateur – Secțiunea de Literaturi romanice, Simpozionul internațional « Anul european al Limbilor - Spre o nouă Europă prin pluralism de limbă, cultură și civilizație », Universitatea din Pitești, 11-13 mai, Pitești, România. Trocan Lelia, 2001, « La francophonie et la culture de l'altérité », Colloque international, « Politiques linguistiques et culturelles, Europe des cultures, culture de l'Europe », Journées de la Francophonie, VII-e édition, Universitatea Al. I. Cuza Iași, Centre Culturel Français de Iași, Association Roumaine des Professeurs de Français, 13-15 mars, Iași, România, 10 p. Trocan Lelia, 2000, « Lecturi paralele (Descartes) », Sesiunea internațională de comunicări științifice, Universitatea Petru Maior, 27-28 octombrie, Târgu Mureș, România, 10 p. Trocan Lelia, 2000, « Lecturi paralele (Pascal) », Sesiunea internațională de comunicări științifice, Universitatea Petru Maior, 27-28

octombrie, Târgu Mureș, România, 10 p. Trocan Lelia, 2000, « Au seuil du non-être », conférence plénière, Simpozionul internațional « Journées de réflexion pédagogique – Enseigner la francophonie », du 26 au 28 mai, Slatina, România, 15 p. Trocan Lelia, 2000, « L'écriture, le miroir du laboratoire de création », conférence plénière, Faculté des Lettres, Université Aristote, le 5 avril, Thessalonique, Grèce, 30 p. Trocan Lelia, 2000, « À la recherche du moi profond », conférence plénière, Faculté des Lettres, Université Aristote, le 3 avril, Thessalonique, Grèce, 30 p. Trocan Lelia, 2000, « Geamul bizotat – Eminescu și Pascal », Simpozionul științific național « Mihai Eminescu », Universitatea din Craiova, Facultatea de Litere, 26-27 mai, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1999, « Imagologie et herméneutique (Pascal) », Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, Universitatea Ștefan cel Mare, 15-16 octombrie, Suceava, România, 10 p. Trocan Lelia, 1999, « Descartes dans une lecture roumaine », Colloque scientifique national, Facultatea de Litere și Științe, Universitatea din Pitești, le 5 juin, Pitești, România, 10 p. Trocan Lelia, 1999, « Tout est signe dans la maison Vauquer, mais le signe est-il tout? (I) », Colloque scientifique national, Facultatea de Litere și Științe, Universitatea din Pitești, le 5 juin, Pitești, România, 10 p. Trocan Lelia, 1999, « Tout est signe dans la maison Vauquer, mais le signe est-il tout? (II) », « Honoré de Balzac – moment anniversaire », 6 martie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1999, « Objectifs d'évaluation et descripteurs de performance », Simpozionul « Formation continue des professeurs de français », le 9 janvier, Craiova, România, 5 p. Trocan Lelia, 1998, « Nature et culture – Contes d'une grand-mère », The Second International Conference in Sociolinguistics, University of Craiova, Department of Anglo-American Studies, November 5-7, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1998, « Le théâtre de Michel de Ghelderode – un modèle actantiel », Journées de réflexion pédagogique, Service culturel de l'Ambassade de France, Association roumaine des professeurs de français, Société belge des professeurs de français, Atelier Vifax, les 22-23 mai, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1997, « Lire les philosophes », Sesiunea națională jubiliară de comunicări științifice, « Treizeci și cinci de ani de învățământ superior în Pitești », Facultatea de Științe, Universitatea din Pitești, 21-22 noiembrie, Pitești, România, 10 p. Trocan Lelia, 1997, « Recours à la morale », IVe Colloque international des sciences du langage « Tout est signe, mais le signe est-il tout? », le 16-18 octobre, Suceava, România, 9 p. Trocan Lelia, 1997, « Trouver la réalité textuelle de l'oeuvre philosophique ou penser après le texte », Simpozion național, 11 octombrie, Craiova, România, 19 p. Trocan Lelia, 1996, « Descartes – lire les philosophes », Simpozionul internațional « Descartes », 25-28 septembrie, București, România, 7 p. Trocan Lelia, 1996, « Borges – Le miroir d'encre », Journées de réflexion, « Textes et littérature », Sesiune națională, 8 iunie, Craiova, România, 5 p. Trocan Lelia, 1996, « Poezia racininană », Sesiunea științifică națională « Tendințe noi în cercetarea lingvistică și literară. Perspective didactice », 25 mai, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1996, « Racine, axe semantice și stilistice », Sesiunea științifică națională, 10 mai, Pitești, România, 10 p. Trocan Lelia, 1996, « De la viața textului... la textul vieții », Sesiunea științifică națională, 10 mai, Pitești, România, 8 p. Trocan Lelia, 1995, « Littérature et graphologie », Colocviul internațional de Științe ale limbajului, 13-15 octombrie, Suceava, România, 9 p. Trocan Lelia, 1995, « L'étude de l'individualité : investigations morphologiques et recherches fonctionnelles », Seminarul internațional « Power and Solidarity in Language », The First Seminar in Sociolinguistics, University of Craiova, 3-7 July, Craiova, Roumania, 6 p. Trocan Lelia, 1995, « La langue française est-elle menacée ? », Journées de réflexion, 3 iunie, Craiova, România, 5 p. Trocan Lelia, 1995, « Racine, precursorul tragicilor greci », Simpozionul național « Zilele universitare severinene », 26-28 mai, Drobeta Turnu-Severin, România, 6 p. Trocan Lelia, 1995, « Les tragiques grecs... redevables à Racine », Colocviile Filologice gălățene, Facultatea de Litere și Științe, Universitatea "Dunărea de Jos", 26-28 mai, Galați, România, 5 p. Trocan Lelia, 1995, « Yourcenar – Pourquoi Yourcenar ? », Symposium – Marguerite Yourcenar, 11 martie, Craiova, România, 8 p. Trocan Lelia, 1994, « Rabelais et Aristophane face à face », Session scientifique internationale, « Rabelais, le grand vivant ». Le 5e centenaire de

la naissance de Rabelais, 14-15 octombrie, Iași, România, 10 p. Trocan Lelia, 1994, « Pour la sauvegarde d'une identité culturelle », Journées de réflexion, Association Roumaine des Professeurs de Français, 4-5 iunie, Craiova, România, 5 p. Trocan Lelia, 1994, « Gramatica textului poetic modern », Simpozionul național « Zilele universitare severinene », 27-29 mai, Drobeta Turnu-Severin, România, 12 p. Trocan Lelia, 1994, « Latina – o aventură care trebuie trăită », Seminarul internațional « România – Latinitate, Permanență, Independență », 9 mai, Craiova, România, 15 p. Trocan Lelia, 1993, « Poezia medievală franceză între mitul lui Prometeu și mitul păsării Phoenix », Sesiunea științifică națională de « Lingvistică teoretică și aplicată », 28-29 mai, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1993, « Villon '500 », Sesiunea națională jubiliară de comunicări științifice (1963-1993), 28-29 mai, Oradea, România, 9 p. Trocan Lelia, 1993, « Poezia modernă și gramatica textului », Primul Colocviu internațional de teorie și practică în comunicarea lingvistică, 23-25 aprilie, Brașov, România, 10 p. Trocan Lelia, 1992, « Nivele semantice în *Corespondența* lui George Sand », Colocviul internațional de științe ale limbajului, 16-18 octombrie, Suceava, România, 9 p. Trocan Lelia, 1990, « Gramatica textului (pascalian) », Sesiune națională de comunicări științifice « Probleme ale lecturii », 11-12 mai, Timișoara, România, 10 p. Trocan Lelia, 1990, « Gramatica textului (rabelaisian) », Sesiunea națională de comunicări științifice « Probleme ale lecturii », 10-12 mai, Timișoara, România, 10 p. Trocan Lelia, 1989, « Eminescu și literatura germană », Sesiune de referate și comunicări, 7 decembrie, Craiova, România, 9 p. Trocan Lelia, 1989, « Mituri eminesciene », Sesiune de referate și comunicări, 30 noiembrie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1989, « Eminescu și filosofia », Sesiune de comunicări, 15 iunie, Craiova, România, 8 p. Trocan Lelia, 1989, « Gramatica textului (eminescian) », Sesiunea națională de comunicări științifice « Zilele Eminescu », 3-4 iunie, Râmnicu Vâlcea, România, 10 p. Trocan Lelia, 1989, « Eminescu în traducere franceză », Simpozionul « Conexiuni Filologice », 25 mai, Craiova, România, 8 p. Trocan Lelia, 1989, « Limbaj și creativitate », Sesiune de comunicări, 18 mai, Craiova, România, 6 p. Trocan Lelia, 1989, « Mihai Eminescu – poetul marilor idealuri sociale și naționale », Simpozionul « Conexiuni Filologice », 16 mai, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1989, « Eminescu în universalitate », Sesiune de comunicări, 11 mai, Craiova, România, 8 p. Trocan Lelia, 1989, « Beaumarchais și paratextul teatral », Sesiune de comunicări și referate, 30 aprilie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1989, « Le sous-texte des *Confessions* », Sesiune de comunicări și referate, 21-29 aprilie, Craiova, România, 8 p. Trocan Lelia, 1989, « Educația în viziunea lui Rabelais, Montaigne, Rousseau », Sesiunea de comunicări « Creativitate și inventivitate », 23 martie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1988, « Pascal de nos jours », Sesiune de referate și comunicări, 24 noiembrie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1988, « Le discours critique moderne (Genette) », Sesiune de referate și comunicări, 4 iunie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1988, « Messere Gaster vs. Messere Gaster », Simpozionul național de Dialectologie Conexiuni Filologice, 27-28 mai, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1988, « Hipertextul rousseauist », Sesiunea națională de referate și comunicări « Creativitate și inventivitate », 26 mai, Caracal, România, 10 p. Trocan Lelia, 1988, « Teoria și istoria literară în accepția ultimului deceniu », Sesiune de referate și comunicări, 18-22 mai, Craiova, România, 7 p. Trocan Lelia, 1988, « Marivaux, notre contemporain », Sesiune științifică națională, 1-15 mai, Drobeta Turnu-Severin, România, 7 p. Trocan Lelia, 1988, « Scriere și pronunție (cu aplicare la poezia medievală) », Sesiune de referate și comunicări, 28 aprilie, Craiova, România, 6 p. Trocan Lelia, 1988, « Ideea de pace la scriitorii români și francezi ai secolului al XX-lea », Sesiune de comunicări, 22 martie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1987, « Eseul filosofic modern », Sesiune națională de comunicări, 26 noiembrie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1987, « Semantica nivelelor discursului », Simpozionul național « Orientări moderne în analiza textului literar », 13-14 noiembrie, Iași, România, 10 p. Trocan Lelia, 1987, « Recurs la Metodă », Sesiunea națională de comunicări științifice « Probleme ale predării limbilor și literaturilor moderne », 24 octombrie, Timișoara, România, 7 p. Trocan Lelia, 1987, « Lacanismul și neolacanismul ».

Sesiune națională de referate, 16 iunie, Craiova, România, 11 p. Trocan Lelia, 1987, « Literatura română în literatura lumii », Sesiune națională de referate și comunicări, 15 iunie, Târgu Jiu, România, 8 p. Trocan Lelia, 1987, « Literatura și cercetarea interdisciplinară », Sesiune de comunicări, 13 iunie, Craiova, România, 7 p. Trocan Lelia, 1987, « Literatură, eficiență, creativitate », Sesiunea de referate și comunicări « Inventica '87 », 9-10 iunie, Craiova, România, 5 p. Trocan Lelia, 1987, « Diacronie și sincronie în abordarea interdisciplinară », Sesiunea de comunicări « Predarea limbilor moderne în viziune interdisciplinară », 13 mai, Slatina, România, 6 p. Trocan Lelia, 1986, « Predare, învățare, evaluare și autoevaluare », Sesiunea de referate și comunicări « Creativitate și eficiență în învățământ », 11-20 iunie, Craiova, România, 6 p. Trocan Lelia, 1985, « Noi direcții în teatrul contemporan francez », Sesiunea de referate și comunicări « Literatura secolului al XX-lea », 4 decembrie, Craiova, România, 11 p. Trocan Lelia, 1985, « Strategii didactice în predarea literaturii moderne », Sesiunea științifică « Perfecționarea procesului de învățământ », 13 noiembrie, Craiova, România, 5 p. Trocan Lelia, 1985, « O nouă lectură a operei lui George Sand prin *Corespondență* », Sesiunea științifică națională de « Lexicologie și lexicografie », 7-8 iunie, Timișoara, România, 5 p. Trocan Lelia, 1985, « Victor Hugo în *Corespondența* lui George Sand », « Centenar Victor Hugo », 22 mai, Craiova, România, 7 p. Trocan Lelia, 1984, « Noi aspecte metodologice în abordarea operei lui Charles Nodier », Sesiunea științifică « Perfecționarea procesului de învățământ », 11-15 iunie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1984, « Limbajul și experiența psihanalitică », Simpozionul național « Semantică și lexicologie romanică », 8-9 iunie, Craiova, România, 11 p. Trocan Lelia, 1984, « Orientări actuale în cercetarea de istorie literară franceză », Simpozion național, 22 mai, Târgu Jiu, România, 7 p. Trocan Lelia, 1983, « Romanul Nou și scrierea textuală », Simpozionul « Aspecte definitorii ale romanului și dramaturgiei secolului al XX-lea », 7 decembrie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1983, « Practica interpretării de text », Sesiunea științifică « Perfecționarea procesului de învățământ », 13-17 iunie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1982, « Viziunea binoculară la Flaubert », Sesiune științifică națională, 21 iunie, Craiova, România, 8 p. Trocan Lelia, 1982, « Perfecționarea tipologiei și metodologiei seminarului de literatură », Sesiunea științifică « Perfecționarea procesului de învățământ », 11-18 iunie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1982, « Rolul schemei în analiza textului dialogat (DIDEROT) », Sesiunea națională de comunicări « Analiza în confruntările teoretico-ideologice și în didactica studiului limbii și literaturii », 15-16 mai, Craiova, România, 5 p. Trocan Lelia, 1981, « Elemente ale unui model de analiză a nuvelei *Le message* », Colocviul național « Modele în analiza textului », 27-28 februarie, București, România, 8 p. Trocan Lelia, 1981, « Textul literar în perspectivă didactică », Colocviul național « Modele în analiza textului », 27-28 februarie, București, România, 10 p. Trocan Lelia, 1981, « Scriere și pronunție (cu aplicare la poezia lui Villon) », Simpozion național, 30-31 mai, Timișoara, România, 10 p. Trocan Lelia, 1980, « Stratigrafia operei literare (cu aplicare la scrierile lui George Sand) », Colocviul național de « Lexicologie și semantică romanică », 12-13 iunie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1980, « Procedee stilistice flaubertiene », « Centenarul Gustave Flaubert », 9-10 mai, București, România, 7 p. Trocan Lelia, 1980, « Romanul francez contemporan între "Noul roman" și "Romanul Viitorului" », Simpozionul « Romanul european », 17 martie, Craiova, România, 6 p. Trocan Lelia, 1979, « Rolul formativ al mesajului umanist în operele lui Balzac și George Sand », Sesiunea de comunicări științifice « Perfecționarea procesului de învățământ », 15 iunie, Craiova, România, 8 p. Trocan Lelia, 1979, « Balzac și George Sand : critica criticilor », Simpozionul « Balzac », 26 mai, Craiova, România, 7 p. Trocan Lelia, 1979, « Balzac în viziunea contemporanilor săi », Simpozionul « Balzac », 24 mai, Craiova, România, 8 p. Trocan Lelia, 1978, « O corespondență inedită - George Sand », Sesiune științifică, 18 mai, Craiova, România, 6 p. Trocan Lelia, 1977, « Literatura și aventura cunoașterii », Sesiunea de comunicări și referate « Creșterea eficienței predării limbilor străine », 6 iunie, Craiova, România, 7 p. Trocan Lelia, 1976, « *Nouvelles orientations dans l'enseignement des langues modernes* », Simpozion

național, 15 iunie, Craiova, România, 8 p. Trocan Lelia, 1976, « Critica franceză contemporană : opinii, metodologie », Sesiunea de comunicări « Perfecționarea procesului de învățământ », Craiova, România, 15 mai, 9 p. Trocan Lelia, 1975, « Ecoul din Vendôme », Sesiunea științifică « Cercetări de literatură universală și comparată », 7-8 iunie, Craiova, România, 10 p. Trocan Lelia, 1975, « Metode noi în analiza de text », Simpozionul « Perfecționarea procesului de învățământ », 29 mai, Craiova, România, 8 p. Trocan Lelia, 1973, « Le tragisme de Molière », « Tricentenarul Molière », 14 iunie, Craiova, România, 8 p. Trocan Lelia, 1972, « L'optimisme de George Sand dans le roman rustique », Simpozion național, 30 noiembrie, Cluj-Napoca, România, 10 p. Trocan Lelia, 1972, « Un model de analiză textuală », Sesiunea științifică « Metodologia predării limbilor romanice », 28-29 octombrie, Craiova, România, 11 p.



## **CURRICULUM VITAE**

### **BRUNO VIARD**

Professeur de littérature française

Né le 5 septembre 1947 à Besançon

1971 : CAPES et Agrégation de Lettres classiques

1990 : Thèse de doctorat (nouveau régime)

1995 : Habilitation à diriger des recherches

Membre du **comité de rédaction** de la *Revue du MAUSS* et de la *Revue de Psychologie de la Motivation*

Responsable du n° 2 de la Revue *MALICE* consacrée à *L'amour-propre*.

Organisateur des colloques

*L'Unité de l'œuvre de Michel Houellebecq*, Marseille, 3-4-5 mai 2012

*Girard / Bourdieu / Littérature*, Aix-en-Provence, 16-17 mai 2014.

### **Domaines de recherche :**

Romantisme français (poésie, roman, autobiographie, correspondances)

Histoire des idées au XIX<sup>e</sup> siècle (libéralisme, socialisme, Tocqueville, Pierre Leroux)

Liens psychologie/sociologie/littérature

XX<sup>e</sup> : Proust, Giono, Houellebecq, Jonathan Littell

Les Moralistes classiques : Montaigne, Pascal, Rousseau

Littérature antillaise

Pensée républicaine : Pierre Leroux, Jean Jaurès, Marcel Mauss

Textes fondateurs : Mahabharata, Iliade, Évangile, Coran

### **OUVRAGES :**

*La République insoumise. Réponse à Michel Houellebecq*, Éditions Mimésis 2016.

*Amour-propre. Des choses connues depuis le commencement du monde, Le Bord de l'Eau, 2015.*

*Sur le chemin de l'école. Dialogues avec Matilda*, Ovadia, 2014.

*L'Unité de l'œuvre de Michel Houellebecq* (direction), Garnier, 2014.

*Les Tiroirs de Michel Houellebecq*, PUF, 2013.

*Littérature et déchirure de Montaigne à Houellebecq. Etude anthropologique (Montaigne – Rousseau – Nerval – Baudelaire – Flaubert – Proust – Giono – Durrell - Littell – Houellebecq)*, Garnier 2013.

*Avec ou sans sucre. Philosopher en couple*, Ovadia, 2011.

Préface à *Angoisse et Joie* de Paul Diel, Payot, 2011.

*Lettres à Léa (1914-1919)* (lettres de guerre d'Albert Viard à sa femme), L'Aube, La Tour d'Aigues, 2010.

*Les 100 mots du romantisme*, « Que sais-je ? », PUF, 2010. Traduction en japonais.

*Lire les romantiques français (Staël, Chateaubriand, Stendhal, Lamartine, Vigny, Musset, Sand, Balzac, Nerval, Hugo)*, PUF, 2009.

*Pierre Leroux penseur de l'humanité*, Sulliver, mars 2009.

*Houellebecq au laser. La faute de mai 68*, Ovadia, 2008.

*Pierre Leroux, Individualismo et socialismo*, Diabasis, Reggio Emilia (Italie) 2008.

*La morale sans peine*, Ovadia, 2008.

*La littérature ou la vie ! Marcel Mauss du côté de Proust*, Ovadia, 2008.

*Anthologie de Pierre Leroux, inventeur du socialisme*, Le Bord de l'Eau, 2007.

*Les Poètes et les Economistes. Pour une approche anthropologique de la littérature*, KIME, 2004.

*Les trois neveux ou l'altruisme et l'égoïsme réconciliés (Pierre Leroux, Marcel Mauss, Paul Diel)*, PUF, 2002.

*Pierre Leroux. A la source perdue du socialisme français. Anthologie* (600 pages), préface de Maurice Agulhon, Desclée de Brouwer, 1997.

*De l'égalité* de Pierre Leroux précédé de *De l'individualisme et du socialisme* avec Introduction et notes, Slatkine (Genève), collection Fleuron, 1996.

55 ans. Né le 21 juillet 1961 (Paris XV<sup>e</sup>).

Nationalité française.

Marié, quatre enfants.

Professeur à l'Université de Paris IV (depuis septembre 2005)

## Rapport d'activité

### Synthèse de la carrière

#### Breve présentation chronologique

L'ENS de 1980 à 1986 (licence et maîtrise de Philosophie ; agrégation de Lettres classiques en 1983) ; deux années comme Ancien normalien doctorant à Paris XIII (1986-1988) ; deux ans dans l'enseignement secondaire (1988-1990) ; puis les Universités de Grenoble III (1990-2001, où j'ai un temps dirigé l'UFR de Lettres Classiques et Modernes), Lyon 2 (2001-2005), Paris IV : la route Napoléon ?

Je tente :

1. d'enseigner de mon mieux, en transmettant le goût de la littérature ;
2. de faire avec scrupule de l'édition critique (pour la Bibliothèque de la Pléiade : Bataille, Sartre, Drieu la Rochelle, maintenant Simone de Beauvoir) ;
3. d'écrire, humblement, de la critique littéraire, comme en fait foi mon dossier de publications voir plus loin : une dizaine d'ouvrages, plus de cent vingt articles ou contributions. Et ce dans les cinq domaines génériques classiquement distingués : le roman (Sartre, Bataille, Drieu la Rochelle, Céline, Queneau, Aragon, Nimier, Rebatet, Beckett), la poésie (Apollinaire, Max Jacob, Segalen, Michaux), le théâtre (Sartre, Beckett), l'autobiographie (Sartre, Leiris, Beauvoir), l'essai (Péguy).

#### Titres universitaires

- Ancien élève de l'ENS, promotion 1980 (rang : 1<sup>er</sup>).
- Licence de Philosophie, Paris IV, 1981 (mention Bien aux trois certificats).
- Maîtrise de Philosophie, Paris IV, 1982 (mention Très Bien).
- Agrégation de Lettres classiques, 1983 (rang : 4<sup>ème</sup>).

- Doctorat (Lettres modernes) institué par l'arrêté du 5 juillet 1984 : *Sartre : la littérature, herméneutique du silence* - thèse soutenue le 24 mai 1988 - Sorbonne nouvelle (Paris III) - Directeur : M. Jean-Yves Tadié - Mention « Très honorable » à l'unanimité.
- Habilitation à diriger des recherches en Lettres modernes, soutenue le 26 novembre 1994, Grenoble III. Mention « Très honorable » à l'unanimité avec les félicitations du Jury (Michel Contat, Jacques Deguy, Christian Doumet, Pierrette Renard, Pierre-Louis Rey).

### Brève synthèse de l'activité scientifique

1. Mes travaux ont d'abord et fréquemment porté sur l'œuvre de Jean-Paul Sartre,
  - a. auteur sur lequel j'ai publié
    - i. Quatre ouvrages : *Jean-Paul Sartre*, Hachette, 1993 ; *Silences de Sartre*, PUM, 1995, rééd. augmentée 2002 ; *Sartre contra Nietzsche*, PUG, 1996 ; *Traces de Sartre*, ELLUG, 2009.
    - ii. Et une soixantaine d'articles, parus dans *Littérature*, *Poétique*, la *Revue d'histoire littéraire de la France*, les *Cahiers de l'Association Internationale des Études Françaises*, *Les Temps modernes*, *Europe*, la *Revue des sciences humaines*, *La Nouvelle Revue française*, *Modernités*, *Recherches et travaux*, ou encore les *Annales de l'Institut de Philosophie de l'Université libre de Bruxelles*, *Sartre Studies International*, *Études françaises*, etc.
  - b. J'ai par ailleurs participé à l'édition du *Théâtre complet* de Sartre (2005) pour la Bibliothèque de la Pléiade (édition de *Huis clos* et des *Séquestrés d'Altona*).
  - c. Et j'ai dirigé pour la même collection de la Pléiade un volume intitulé « *Les Mots* » et autres écrits autobiographiques, Gallimard, 2010, 1744 p.
2. D'autre part, pour l'Habilitation à diriger des recherches, j'ai réfléchi sur le genre de l'essai, notamment à propos de Charles Péguy, mais aussi dans une perspective « poétique ». De là *L'Essai*, Hachette, 1999 (en coll. avec Pierre Glaudes), 176 p. L'ouvrage a été remanié pour Armand Colin (cette édition augmentée a paru en 2011, 320 p.).
3. Je me suis intéressé aussi au genre du poème en prose. D'où l'ouvrage intitulé *Sans protocole. Apollinaire, Segalen, Max Jacob, Michaux*, Belin, « L'extrême contemporain », 2003.
4. Je n'ai pas négligé le théâtre : Sartre (édition de *Huis clos* et des *Séquestrés d'Altona* pour la Bibl. de la Pléiade), Samuel Beckett (une

monographie sur *En attendant Godot* parue chez Belin en 2002), ou les « impossibles théâtres » (titre d'un colloque, puis d'un ouvrage publié avec la collaboration de Bernadette Bost et Bertrand Vibert).

5. Maintes fois j'ai écrit sur le roman français au XX<sup>e</sup> siècle :
  - a. Sartre, Queneau, Bataille, Aragon, Beckett, ou encore Céline, Drieu la Rochelle, Rebatet, Nimier.
  - b. Dans cette veine, j'ai dirigé
    - i. l'édition des *Romans et récits* de Georges Bataille publiée en 2004 dans la collection de la Bibliothèque de la Pléiade.
    - ii. un autre volume pour la même Bibliothèque de la Pléiade, intitulé *Romans, récits et nouvelles* de Pierre Drieu la Rochelle, dont la parution a eu lieu en 2012.
  
6. Plus d'une fois la problématique de mes travaux fut : « Roman et philosophie ». C'est celle qui gouverne *Chiens de plume. Du cynisme dans la littérature française du XX<sup>e</sup> siècle*, paru aux Éditions La Baconnière, Nouvelle collection Langages, novembre 2011, avec d'un côté une réflexion générale, et de l'autre des études sur Queneau et Bataille, Drieu et Nimier. Un colloque organisé à la Sorbonne avec Pierre Glaudes en 2015 est venu prolonger cette réflexion, colloque dont les Actes sont à paraître chez Garnier en 2017, sous le titre : *Cynismes littéraires*.
  
7. Pour l'heure je collabore à l'édition des *Mémoires* de Simone de Beauvoir pour la Bibliothèque de la Pléiade (dirigée par Éliane Lecarme-Tabone et Jean-Louis Jeannelle), à paraître en mai 2018. Ma propre contribution (Notice, Note sur le texte et Notes pour *La Cérémonie des adieux*) a été remise aux éditeurs en janvier 2017.

## ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

- 1983-1984 : service militaire, aspirant, enseignant au Groupe d'Ecoles de Mécaniciens, Saint-Mandrier (Var).
- 1984-1985 : lecteur à Columbia University, New-York.
- 1985-1986 : chargé de cours à l'Université de Paris IV (préparation au Capes en Littérature française).
- 1985-1988 : interrogateur de Français en Première Supérieure, Lycée Condorcet, Paris.

- 1986-1988 : ancien normalien doctorant à l'Université de Paris XIII.
- 1988-1989 : professeur au Lycée Honoré de Balzac, Mitry-Mory ; chargé de cours à l'Université de Paris XIII.
- 1989-1990 : professeur au Lycée Van Dongen, Lagny-sur-Marne ; chargé de cours à l'Université de Paris XIII, et à l'École Normale Supérieure de Fontenay - Saint-Cloud.
- 1990-1995 : maître de conférences (Grammaire et stylistique) à l'Université Stendhal (Grenoble III).
- 1995-2001 : professeur de Littérature française du XX<sup>e</sup> siècle à l'Université Stendhal.
  - 1998-1999 : responsable de la préparation à l'Agrégation;
  - 1999-2001 : responsable de l'année de Maîtrise.
- 2001- 2005 : professeur à l'Université de Lyon 2, Faculté LESLA.
  - Cours de Licence deuxième (Philosophie et littérature) et troisième années (Formes narratives au XX<sup>e</sup> siècle).
  - Séminaires de maîtrise et de DEA (ou « master ») : Roman et esthétique.
  - Cours de préparation à l'écrit (Dissertation, Histoire et théorie du théâtre) et à l'oral (explication de textes) du CAPES.
  - Cours de préparation à l'agrégation (Aragon, Leiris).
- 2005 - : Professeur à l'Université de Paris IV.
  - Cours de préparation à l'agrégation (Gide, Giono).
  - Cours de Master 1 et 2
    - Séminaire : Roman et philosophie. Cours semestriels sur Sartre, Beauvoir, Bataille, Queneau, Céline, Malraux, Drieu la Rochelle, Giono, Beckett, Claude Simon.
    - Méthodologie : Approches socio-critiques de la littérature, de Lanson à l'ethnocritique.
  - Cours de L3 (« Mélancolies modernes : Baudelaire, Sartre, Beckett » ; « Aux marges du roman historique : Flaubert, Sartre »).
  - Cours de L2 (« Autobiographie et sciences humaines : Renan, Leiris, Sartre » ; « Trois écrivains face au temps : Musset, Apollinaire, Aragon » ; « Récits d'apprentissage, récits politiques : Stendhal, Drieu, Sartre »).

# Curriculum Vitæ

**Stéphane Chaudier**  
**Professeur des Universités**

**Université Charles de Gaulle - Lille 3**

adresse personnelle

10 rue Clermont  
42 100 St-Étienne

Né en 1966, à Toulon (Var, France)

Marié

Trois enfants : Clément, 23 ans, Constant, 20,5 ans, Céleste, 15 ans

## Situation professionnelle

**AGRÉGATION** (externe) de lettres modernes (1992) – **rang : 13<sup>ème</sup>**

**DOCTORAT ès lettres** (2000) : mention très honorable avec les félicitations du jury

**MAÎTRISE de CONFÉRENCE** à l'Université Jean Monnet (septembre 2002- août 2015).

**HABILITATION à DIRIGER des RECHERCHES** (10 novembre 2014)

**PROFESSEUR DES UNIVERSITÉS - Université de Lille 3** (depuis sept. 2015)

## Centre de recherches

Membre d'**ALITHILA (Analyses Littéraires et Histoire de la Langue - EA 1061)**.

Membre associé du **CIELAM** (Centre Interdisciplinaire d'Études des Littératures d'Aix-Marseille - EA, 4235)

## Domaines de recherche

**Langue et littérature des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles - littérature contemporaine**

Style et stylistique française

**Proust**

Description littéraire

## Publications

Depuis la soutenance de ma thèse, en 2000, j'ai :

- publié ma thèse (*Proust et le langage religieux : la cathédrale profane*, Paris, Champion, coll. « Recherches proustiennes », janvier 2004) ;
- assuré seul ou en collaboration trois directions d'ouvrages ;
- fait paraître **135 articles : 62 sur Proust et 73 sur d'autres auteurs, surtout contemporains.**

La liste complète de mes travaux se trouve à la fin du curriculum vitae, p. 8 à 19.

## Travaux de recherches en anglais

## 1. colloques

- “**Is There Such Thing as a Theory of Love in Proust’s *À la recherche du temps perdu* ?**”, « The Novel and Theories of Love », International Conference, the Hebrew University of Jerusalem, June 18-20, 2012.
- « **Sympathy or Irony? Proustian Jealousy and the Complexity of Ethics** », « One Hundred Years of Jealousy : Homage to Swann, A New College Symposium with the support of the Society of French Studies, (Sutro Room, Trinity College, Oxford, 31<sup>st</sup> May – 1<sup>st</sup> June 2013)

## 2. séminaires

- « **Proust’s knowledge : *La Recherche* and the Art of Polyphony** », contribution au séminaire organisé par Ruth Amar, Université de Haïfa, **18 mai 2010**.

## Projets principaux

### 1° Publications en 2016 :

- de **l’inédit** présenté lors de la soutenance *Proust et le démon de la description* (éditeur : Classique Garnier, collection « Bibliothèque proustienne » dirigée par Luc Fraisse)
- d’**un collectif** : *Les Vérités de Jean-Philippe Toussaint*, Presses Universitaires de Saint-Étienne (sous presse)
- d’**un collectif** sur le genre et son expression dans la chanson française

### 2° Projet d’un livre sur les discours rapportés dans le roman français contemporain

### 3° Un nouveau champ d’étude : la chanson française contemporaine :

- « *La chanson d’amour, l’émotion, l’idée : éléments de dramaturgie métaphysique* », colloque « L’intime et le collectif dans la chanson des XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles », 21 mai 2014, Aix-Marseille Université.
- « **Où est la langue mineure ? L’anglais dans la chanson française** », « Adapter la chanson : agencer, traduire, interpréter », journée d’études, 17 nov. 2014, Aix-Marseille Université.
- Organisateur de la journée d’études : « **La chanson française à l’épreuve des sexes et des genres : marquages stylistiques d’un enjeu sociétal** », U. Jean Monnet Saint-Étienne, 20 mars 2015 ; communication prévue (avec Joël July) : *Être viril dans la chanson française contemporaine (1980-2015)*.
- « **L’étoffe de la strophe en chanson** » : communication (avec J. July) au 3<sup>e</sup> colloque de l’Association Internationale de Stylistique (AIS), Stylistique et méthodes stylistiques / Unités et paliers de pertinence (2 avril 2015)



# L'esprit concours

## 1° préparation aux concours

**2002-2010** : à l'université de Saint-Étienne préparation aux concours de l'Agrégation des Lettres ; discipline : grammaire et stylistique, deux auteurs par an (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles). 20 h / an

**2002-2015** : à l'université de Saint-Étienne préparation aux concours du CAPES ; discipline : grammaire et stylistique, textes de siècles et de genres variés. 45 h / an

**2015-2016** : à l'université de Lille 3, préparation aux concours de :  
- agrégation des lettres ; auteur : Bonnefoy ; 35 h.  
- capes de lettres, préparation à la dissertation puis à l'explication de texte (18 h)

## 2° participation aux concours

**Agrégation de grammaire** : sessions de 2012 et 2013 ; préparation des sujets (options A et B), corrections des écrits et membre du jury pour les épreuves orales.

**Capes de lettres** ;  
- session de 2013 : corrections de l'épreuve de grammaire ;  
- sessions de 2014-2015 : écrits et oraux (environ 3 semaines d'interrogations orales, à raison de 6 à 7 heures par jour) ; explication de texte et exposé de grammaire ; depuis 2014, l'épreuve se nomme « Mise en situation professionnelle ».

## 3° publications « concours »

### Concours grandes écoles scientifiques

*Les Puissances de l'imagination*, Paris, Belin Sup. Lettres, coll. « Un thème trois œuvres », 2006 ; auteur de l'étude sur Proust, « Les puissances de l'imagination dans *Un amour de Swann* », pp. 156-230.

### Agrégation

*De la démocratie en Amérique d'Alexis de Tocqueville*, Paris, édition Atlande, collection « Clefs concours », 2004 ; auteur de la partie « style » : « Tocqueville : le style et la pensée », pp. 219-271.

« *Yourcenar, une poétique de l'intellectualité* », Marguerite Yourcenar : Mémoires d'Hadrien, coll. « Clefs concours – Lettres XX<sup>e</sup> siècle », Paris, Atlande, pp. 175-246.

## CURRICULUM VITAE ET LISTE DE PUBLICATIONS

1. NOM: **PÂNZARU**

2. PRENOM: **Ioan**

3. DATE ET LIEU DE NAISSANCE: **Octombrie 15, 1950, Focșani, Roumanie**

4. ETAT CIVIL: **Marié, un fils**

5. FONCTION ACTUELLE : **Professeur, Faculté de Langues et Littératures Etrangères, Université de Bucarest. Directeur du CEREFREA Villa Noël**

6. FORMATION:

DOCTORAT ès lettres avec la thèse *La Chanson de geste et le récit oral*

Institution: Université de Bucarest, Roumanie

7. CARRIÈRE PROFESSIONNELLE

1973 - assistant, Faculté de Langues et Littératures Etrangères, Université de Bucarest

1990 - lecteur

1992 - Vice-Doyen de la Faculté de Langues et Littératures Etrangères

1993 - maître de conférences

2000 - professeur

2000-2005 - Vice-Président de l' Université de Bucarest

2005-2011 - Président de l'Université de Bucarest

2012 - Directeur du CEREFREA de l'Université de Bucarest (*Centre Régional Francophone d'Études Avancées en sciences sociales*) à la Villa Noël

### ACTIVITES D'ENSEIGNEMENT

- Cours d'histoire de la littérature française du Moyen Âge
- Cours de théories de la représentation artistique - Master de littératures française et francophone
- Cours d'herméneutique médiévale - Master d'études médiévales, UB
- Cours „Rationalité et interprétation” - Master de recherches en sociologie, UB

### PUBLICATIONS

#### LIVRES

[\*Regimul interpretării. Despre sens și acțiune\*](#), Editura Polirom, Iași, 2012, 419 pp.

[\*Practici ale interpretării de text\*](#), Polirom, Iași, 1999, 249 pp.

[\*Introduction à l'étude de la littérature médiévale française. IXe-XIVe siècles\*](#), Editura Universității din București, 1999, 246 pp.

*Cercetare de estetică a oralității. Eseu despre cântecele de gestă*, Editura Univers, București, 1989, 418 PP.

#### EN COLLABORATION

Vintilă V. Mihăilescu, Ioana Popescu, Ioan Pânzaru, *Paysans de l'histoire. Approche ethnologique de la culture roumaine*, Editions DAR, Bucarest, 1992, Colecția SACR

## COEDITION

Ioan Pânzaru, Dana Popescu-Jourdy eds., *Nouvelles approches de la rationalité. Défis contemporains des sciences humaines et sociales*, Editura Universității din București, Presses Universitaires de Lyon, București, Lyon, 2014, coll. „Champs francophones”

## ARTICLES

„Cartea de comentarii. Un obiect uitat”, dans Cristina Bogdan, Alexandru Ofrim (coord.), *Pentru o istorie culturală a cărții și a practicilor de lectură*, Editura Universității din București, 2015, pp. 43-48

«Conditions du perspectivisme», dans Ioan Pânzaru, Dana Popescu-Jourdy eds., *Nouvelles approches de la rationalité. Défis contemporains des sciences humaines et sociales*, Editura Universității din București, Presses Universitaires de Lyon, București, Lyon, 2014, coll. „Champs francophones”

« Lancelot et la gestion de l'identité », dans Catalina Girbea, Laurent Hablot, Raluca Radulescu dir., *Marqueurs d'identité dans la littérature médiévale. Mettre en signe l'individu et la famille*, Brépols, Turnhout, 2014, pp. 195-215

« Piétonnes de l'air. Femmes et voyages magiques au premier Moyen Âge », *Heterotopos*, no spécial « Femmes d'extérieur. Les déplacements féminins dans la littérature et les relations de voyage », 7, 2013, pp. 53-69

« Repenser la narration », *Analele Universității din Craiova*, XVII, 1, 2013, pp. 56-67.

« Zece mii de Ifigenii », in Florica Bechet, Theodor Georgescu coord., *Melliferae magistrae. In honorem Gabrielae Creția*, Editura Universității din București, 2013

« Truth and Interpretation of Narrative », in Mircea Dumitru, Gabriel Sandu eds., *Truth*, Editura Universității din București, 2013

« Narration et vérité », *Analele Universității din Craiova*, XVI, 1, 2012, pp. 44-53.

« [Un air de famille. Jeunesse et ressemblance dans le Lancelot](#) », in *L'imaginaire de la parenté dans les romans arthuriens (XIIIe-XIVe siècles)*, éd. M. Aurell et C. Girbea, Turnhout, Brepols, 2010, p. 21-231

« [Le Monastère comme hétérotopie chez Bernard de Clairvaux](#) », in *Espaces et mondes au Moyen Age*, Actes du Colloque international tenu à Bucarest les 17-18 octobre 2008, Editura Universității din București, 2009, pp. 123-135

« [Un mythe compatibiliste](#) », in *Memory, Humanity, Meaning: Essays in honor of Andrei Pleșu's sixtieth anniversary*, Mihail Neamțu & Bogdan Tătaru-Cazaban eds., Zeta Books, București, 2009

[Post-Ego: Michel Houellebecq and Man's Aufhebung](#), University of Bucharest Review, A Journal of Literary and Cultural Studies, Vol. X, No. 1, 2008, pp. 9-22

[Saint Bernard et les monstres](#), in Elisabeth Caballero de del Sastre, Beatriz Rabaza, Carlos Valentini comps., *Monstruos y maravillas en las literaturas latina y medieval y sus lecturas*, Homo Sapiens Ediciones, Rosario, 2006, pp. 299-312.

[Interprétations de la militia spiritualis \(XIe-XIIIe siècles\)](#), in *La Chevalerie du Moyen Age à nos jours. Mélanges offerts à Michel Stanesco*, Editura Universității din București, 2003, pp. 16-39.

[Le Regard flamand. La profondeur de la représentation et sa problématique](#) in *Littérature et peinture*, Textes réunis et présentés par Serge Gaubert et Radu Toma, Editura Babel, Editura Universității din București, Bucarest, 2003, pp. 125-138, trad : espagnole [La profundidad de la representación: La mirada flamenca en la pintura y en la literatura](#), SIGNA, Revista de la Asociación española de semiótica, 12, 2003, pp. 209-227.

[Caput mystice. Fonctions symboliques de la tête chez les exégètes de la seconde moitié du XIIe siècle](#), *Le Moyen Age*, 3-4, 2001, pp. 439-453

*L'Objet stratigraphique : La Majesté de sainte Foy de Conques*, Martor, 4, 1999

*Frâncii în peninsulă*, Secolul XX, 7-9, 1997, 37-45, trad. hongroise *Frankok a Peloponneszoszi-felszigeten*, Limes (Tatabánya), 4, 2002, pp. 139-147.

*Descartes et Geulincx: Le problème de l'autonomie du sujet*, *Synthesis*, XXIII, 1996, 11-22.

*Ex eremita episcopus. L'ermitte et la société au premier Moyen Age*, Martor, 1, 1996, 85-94

*Notes sur l'iconorexie moderne*, S - *European Journal of Semiotic Studies* (Vienna, Austria), 6, 3-4, 1994, pp. 485-504.

[Mélanges polypharmques, ou La Thériaque aujourd'hui](#), *Synthesis*, XX, 1993, pp. 33-42.

*Du monstre à la beauté idéale. L'imagination à la fin du Moyen Age*, *Analele Universității din București*, *Istorie*, 40, 1, 1991, pp. 79-88, trad. italienne *L'immaginazione moderna : dal mostro al bello ideale*, *Scienzasocietà*, 55, gennaio-aprile 1993, pp. 11-16

*Le Sens du discours et le sens du monde au Moyen Age*, *Synthesis*, XVII, 1990, pp. 21-28

*In sancti Bernardi De consideratione*, *Verbum*, I, 7-12, 1990, pp. 40-48

*Sémiotique et eicastique médiévales*, S - *European Journal for Semiotic Studies* (Vienna, Austria), 2-2, 1990, pp. 275-285

*L'Élégance littéraire au Moyen Age*, *Revue roumaine des sciences sociales*, 1989, 33, 1-2, pp. 9-14

*Dănilă Prepeleac ou les mystères de l'économie*, *Cahiers roumains d'études littéraires*, 3, 1989

*Notes sur les traductions de la poésie d'Eminescu*, *Cahiers roumains d'études littéraires*, 2, 1989

*Program estetic și figură în evul mediu*, *Analele Universității din București*, *Limba și literatura română*, XXXVIII, 1989, pp. 82-86

*Claudiel*, in: Angela Ion coord., *Création et devenir dans la littérature française du XXe siècle*, Universitatea din București, 1989, pp. 351-357

*Claude Lévi-Strauss*, *ibid.*, pp. 521-527

*Critique et théorie littéraires*, *ibid.*, pp. 521-527

*Poétique et narratologie*, *ibid.*, pp. 548-553

*Hegel și Plotin despre unitatea operei*, *Revista de istorie și teorie literară*, XXXVI, 1-2, 1988, pp. 68-72

*Représentation, exégèse et symbole au Moyen Age*, *Synthesis*, XV, 1988, pp. 49-55

*L'Escarboucle. Mythe et philosophie de la gemme au Moyen Age*, *Cahiers roumains d'études littéraires*, 3, 1988, pp. 102-111

*Despre alegorie*, *Studii și cercetări de lingvistică*, XXXIX, 4, 1988, pp. 335-340

*Pour une théorie de la représentation*, Analele Universității din București, Limbi și literaturi străine, XXXVII, 1988, pp. 3-6

*Caragiale: eroi și comete*, Revista de istorie și teorie literară, XXXIV, 4, 1986, pp. 25-29, tradus în franceză ca *Des héros et des comètes*, Cahiers roumains d'études littéraires, 3, 1987, pp. 30-37

*Littérature et oralité (I-II)*, Cahiers roumains d'études littéraires, 2 et 4, 1986, pp. 97-109 și 134-147  
*Des machines et des monstres*, in Angela Ion coord., *Victor Hugo*, Universitatea din București, 1985, pp. 168-175

*Sujet et littérarité*, Cahiers roumains d'études littéraires, 4, 1985

*Guillaume Apollinaire entre discours et récit*, Analele Universității din București, Limbi și literaturi străine, XXXIII, 1984, pp. 43-45

*La Poésie française du XXe siècle*, dans Angela Ion coord., *La Littérature française dans l'espace culturel roumain*, Universitatea din București, 1984

*D-ale carnavalului (Scènes de carnaval)*, Cahiers roumains d'études littéraires, 2, 1983, pp.78-86

*Fapte de emoție*, Analele Universității din București, Limbi și literaturi străine, XXXI, 1982, pp. 26-28

*Un poète cosmique: Paul Claudel*, in: Angela Ion coord., *Histoire de la littérature française*, Universitatea din București, 1981, t. III, pp. 430-434

*La Poésie lyrique aux XIVe et XVe siècles. Charles d'Orléans. François Villon*, *ibid.*, t. I, pp. 166-186

*Prefață la Claude Bremond, Logica povestirii*, Editura Univers, București, 1981, pp. 5-22

*Funcție și transformare narativă*, Cunoaștere - creativitate - comunicare, Analele științifice ale Universității Al. I. Cuza, t. XXVII, supliment, t. 2, Iași 1981, pp. 73-76

*Changement temporel dans la structure de la chanson de geste*, Analele Universității din București, Limbi și literaturi străine, XXVII, 1978, pp. 83-88

## TRADUCTIONS

Claude Lévi-Strauss, *Mythologiques*, sous le titre *Mitologie I. Crud și gătit*, Editura Babel, București, 1995 și *Mitologie II. Miere și scrum*, Editura Babel, București, 1998.

Marc Augé, *Le Génie du paganisme*, sous le titre *Religie și antropologie*, Editura Jurnalul Literar, București, 1995.

*Le Jeu de saint Nicolas* de Jean Bodel, 1999, non-publié.

Gustave Flaubert, *Madame Bovary*, sous le titre *Doamna Bovary*, Polirom, Iași, 2000 (coordination d'une équipe d'étudiants et version finale)

Armand Mattelart, Michèle Mattelart, *Histoire des théories de la communication*, sous le titre *Istoria teoriilor comunicării*, Polirom, Iași, 2003.

## Participation à des sociétés savantes

Societatea Internațională de Studii Arthuriene

Asociația de Literatură Generală și Comparată din România

Societatea de Antropologie Culturală din România (SACR)

Asociația Română a Departamentelor Universitare Francophone (ARDUF)